

## 目錄

中文摘要

日文摘要

第一章 序論 .....	1
第一節 研究動機與目的 .....	1
第二節 研究方法 .....	1
第三節 研究範圍 .....	1
第二章 河洛語的來源與歷史背景及日語的關係 .....	2
第一節 河洛語的歷史溯源 .....	2
第二節 日語與河洛話歷史關聯 .....	3
第三節 台灣閩南語與日本語的微妙差異性 .....	8
第三章 日本漢字音的分類與型態 .....	12
第四節 日本漢字音—吳音 .....	12
第五節 漢音及新漢音 .....	15
A. 漢音的特色： .....	15
B. 去鼻音化: .....	15
C. 全濁音清化： .....	16
D. 匣母： .....	16
E. 韻母： .....	16
F. 新漢音 .....	17
G. 聲母 .....	17
H. 韻母 .....	17
第六節 唐音 .....	18
I. 唐音的特徵 .....	18
J. 聲母 .....	18
K. 韻母 .....	19
L. 韻尾 .....	19
第七節 宋音 .....	20
M. 特徵 .....	20
N. 聲母 .....	20
O. 韻母 .....	21
P. 韻尾 .....	21
第八節 慣用音 .....	22
第四章 日本語傳入台灣的過程與詞彙分類、特點 .....	24
第九節 清朝末年「日製漢語」傳至中國 .....	24

第十節	日治時代日語融入台灣河洛語（閩南語）體系	27
第十一節	單字的分類	29
第十二節	台灣河洛語（閩南語）中的日語特點	31
第十三節	聲調	32
Q.	閩南語的聲調	32
R.	日語的聲調	32
S.	一.直音	33
T.	二.促音	33
U.	三.拗音	34
V.	四.撥音	34
W.	五.長音	35
X.	重音的對應關係	35
第五章	結論	37
附錄		44
	同日語發音，但用台語發音時，語調有些變調。	44
	一、日語外來語的發音。	69
	二、同日語漢字發音。	75
	三、原是日語但台語和國語同漢字或同音。	100
參考資料		126

## 摘要

在生活中，河洛語與我們息息相關，也是台灣人重要的母語。日常溝通中，時常會用到河洛語，可以發現河洛語的詞彙，夾雜著一些日語相似的字詞，其在 1895 年簽訂「馬關條約」將台灣割讓給日本，統治台灣 50 年，期間融合了許多日語詞彙，而產生的新詞彙；因為這樣的歷史背景，本專題將嘗試釐清河洛語和共通的詞彙之研究，分析此類詞彙是否沿用河洛語？抑或沿用日語漢語加入河洛語中使用？

其實河洛語的歷史非常的淵遠流長。著名學者梁烱輝表示，『hō ló 對應漢字「河洛」二字，不但可資說明發源地，在語音變化的學理說明上』也是有力的證據。學者林安吾認為，河洛人的第一次人口大遷移是發生在 4 世紀西晉末年、五胡亂華時期分批從中原的「河洛地區」經安徽、浙江、江西而南遷至浙江、福建和廣東，主要於福建形成了一群說著中原古音的族群（袁家驊，《漢語方言概要》）。對於「河洛」的說法，林再復認為閩南人口結構始自於河洛（林再復著《閩南人》）。另外，陳修著《台灣話大詞典》、許成章著《台灣漢語辭典》等語言書籍中都以「河洛」二字對應「Hō-ló」。而梁烱輝（2002）從《廈門音新字典》的白話音變調現象，認為不能排除 lóh 為「洛」字的音變。有很長的一段時間，「河洛」這個語彙當時執政的國民黨政府也使用。文史研究者畢長樸在比較華東各地方言後，則指出『河洛』一詞是由甌越<sup>1</sup>而來。

河圖、洛書是《易經》數術的符號，閩南語、台語都稱為“河洛話”（福佬話、泉漳話、福建話），河洛話是否指的就是河圖、洛書流行地區（或是河南洛陽，或河、洛流域）的古語，目前尚無定論。可以確定的是河洛話可稱為古漢語的活化石。約在西元四世紀初“五胡亂華<sup>2</sup>”時（A.D.304-439），第一批為了避難的中原人士，在二百多年期間陸續南遷，輾轉遷到福建、廣東一帶定居下來。第二批是唐高宗時（A.D.649-683），為了平定“蠻獠嘯亂<sup>3</sup>”，河南光州固始縣人陳政奉命南下“征蠻”後，並且其兄陳敏另率有五十八姓人士入閩，接著陳政之子元光亦奉命鎮守漳州。先是“河洛話”混合了當地土音，唐代又加入“中洲話<sup>4</sup>”，如此成為現今流行於福建地區的閩南語，或流行於廣東地區的廣東話、客家話，這是可以確定的。尤其唐、宋兩朝，北方被遼、金統治，流行的是混雜的胡語，中國南方卻真正保存了漢人河洛文化。所以我們可以從許多河洛語、廣東話、客家話與梵語發音的近似，證明台語是唐代的通用語言，或者是唐朝的國語，並探討台語這種多變化的八音調<sup>5</sup>的語言。

## 要旨

生活中で、河洛語は本土台湾人と頗る密接な関係があり、なお台湾人に対して、重要な母語でもある。

日頃他人と交流する時、時々河洛語を使っているが、その発音は河洛語の単語と日本語の単語とよく似た面が極多いと指摘できる。

1895年に、「日清講和条約」が調印された際、台湾を日本天皇に永久割譲されてから、凡そ51年間ほど台湾を支配していた。勿論この期間内において河洛語も自ら日本語の単語と融け合って、新しい単語に生れ変わったことも否定できない。

本研究の課題は、一体日本語が河洛語に影響されたか、或いは河洛語が日本語に影響を及したのか、中日文化交流史の一断面から掘り下げようと思う。

そして各歴史の断面から、河洛語と日本語の共通の熟語に対して比較しながら分析して行こうという方法でまとめて見ると考える。

# 第一章 序論

## 第一節 研究動機與目的

在現今社會中，人與人溝通就是語言，而生長在台灣我們，最重要的母語就是河洛語，但隨著國民政府政治考量及政策的影響，會說河洛語的人也漸漸減少，河洛語於是參雜著許多地區的詞彙的自成一種語言。

自 1895 年以後，日本統治台灣 51 年，在日治時代的「皇民化政策」下形成河洛語大量的吸收許多日文詞彙，在這段時間內河洛語夾雜著日語使用著，成為現今日常生活的語言，但很多人都不知道台灣所使用的河洛語中的一些詞彙吸收自日語，而這河洛語中的日語並不是所有的詞彙意思都跟原本的日語一樣，發音或是意思都又些不同；目前對河洛話與日語中的同音詞彙的相關書籍等資料及研究並不多見，乃藉此研究相關同音詞彙加以分析，同音詞彙有助於學習日語而且更有助於瞭解河洛話是古漢語之課題。

研究目的，乃因目前此方面相關的書籍因各種因素影響產出並不多，而河洛語也隨著時間的流逝，漸漸沒落，新一代的年輕人，不是不會就是不太會說河洛語，而日語中的詞彙部分來自於河洛語，想藉此分析河洛語中的日文詞彙，河洛語裡的日語同音詞彙，以讀音、意思、特點等來分析整理，以饗更多莘莘學子，可以更了解這些類似音詞彙。也即應用近代哲人一韋伯（馬克斯·韋伯 Max Weber, 1864 年 4 月 21 日—1920 年 6 月 14 日）的比較法方式，逆向河洛語中學習日語方式並由日語來反觀河洛話欣賞河洛話的歷史及其深層意境。絕對有助於復興中華文化，除此之外，則不但有益於更進一步了解河洛話的文化。更有助益於背誦日語的音讀單詞及其字源。

## 第二節 研究方法

本專題是採用文獻探討法，藉由各種文獻資料及辭書的查詢，蒐集河洛語與日文發音極相似的詞彙，以排比整理歸納找出其相關性。

## 第三節 研究範圍

以文獻、辭典為主，先探討河洛語原先來自於哪些語言，對之後的河洛話產生何種影響。再從日本統治台灣 51 年之中，台灣受日本皇民化政策影響，原本的河洛語裡吸收了許多日語，而在河洛語中的日文詞彙所產生的變化來分析，以釐出各種日語詞彙。

## 第二章 河洛語的來源與歷史背景及日語的關係

### 第一節 河洛語的歷史溯源

在國際間大量的資訊交流之下，由文字和語言的各種差異性，不難發現各國的文化的確有所不同。但此非本文的命題，在中華文化的洪流中，由文化史的縱深面剖各各時代，因掌政者的變動也會帶來文字和語言的微妙演變。

自古中國黃河流域，是一塊平坦肥沃的地方，也是孕育中華文化的發源地。黃河有一條支流，叫做洛水，黃河和洛水相會合的地方，形成一塊三角洲，就叫做「河洛」，住在那裡的人，叫做「河洛人」，說的話叫做「河洛話」。

「河洛」指的是黃河與洛水相交的一帶，以洛陽為中心，現屬河南。洛陽是東漢西晉與東晉兩晉的都城，東漢末期黃巾作亂，西晉初有八王之亂，按照西元 317 年是西晉國都，洛陽被胡人攻陷，東晉開始建都南京，（在歷史上的稱呼是五胡亂華）也是偏安江南的一年。為避免胡人作亂，而中原人士最早在五胡亂華時，南遷到福建、廣東一帶，中原音混合了當地土音，成為流行於福建地區的閩南語。其中一大部份是向南京投奔，但南京地區腹地有限，只好另謀出路。先是“河洛話”混合了當地土音，唐代又加入“中洲話”，如此成為現今流行於福建地區的閩南語，換言之，由於福建省地形的特殊封閉性，使以河洛話為母體的閩南話就如同活化石般被完善的保留下來。尤其唐宋兩朝以後，北方流行的是混雜的胡語，中國南方才是漢人河洛文化的根據地。所以我們可以從許多河洛話與梵語發音的神似性，不難證明河洛話是唐代的通用語言，並探討河洛話這種多變化的八音語言。

從西元四世紀初“五胡亂華”時，第一批為了避難的中原人士，在二百多年期間陸續南遷，輾轉遷到福建、廣東一帶定居下來。第二批是唐高宗時，為了平定“蠻獠嘯亂”，居河南光州固始縣人陳政奉命南下“征蠻”後，並且其兄陳敏另率有五十八姓人士入閩，接著陳政之子元光將軍（即後人因感其恩而被崇祀的開漳聖王）亦奉命鎮守漳州。於演化上先是“河洛話”混合了當地土音，唐代又加入“中洲話<sup>6</sup>”。且經過大量的胡漢通婚，很難說誰是純種的漢人，偏偏各朝代的統治者都以傳襲漢文化自居。拜秦始皇的強勢作為，漢文字一直留存下來，不管各地方的語言如何複雜，漢文流傳華夏至今，並且影響韓國、日本、越南達千年以上，如此成為現今流行於福建地區的閩南語。河洛語系族群，目前分佈在泉州、漳州、廣東的潮州、欽州、海廉州、南島、浙江的溫州及台灣…等地。

## 第二節 日語與河洛話歷史關聯

閩南語的前身就是河洛話。漢朝末年的三國時期，中原發生戰亂，難民開始進入福建，造成原有“百越族”土著民族的語言發生變化，而逐漸形成了最初期的閩語。然而，漢人大規模入閩，則是始於“永嘉之禍”，由於晉室南遷，大批北方漢人入閩，而帶來了3世紀時北方的口語音，亦即所謂“十五音系統”<sup>7</sup>，而“泉州語”<sup>8</sup>全亦於此時漸漸形成。

唐代時，陳政、陳元光父子帶兵入閩平亂，進而屯墾漳州，帶來了7世紀的北方的中古音；7至9世紀時日本派遣遣唐使往唐朝，遣唐使延續了過往日本遣隋使前往中國擔任使節。首任遣唐使是公元630年的犬上御田鍬。此後日本陸續都有使節派遣往唐朝達十多回合，直到894年由菅原道真建議廢止後再沒有繼續。中間時間長達200多年。使唐文化及佛教文化在日本的廣泛傳播作出重大貢獻。

遣唐使的派遣目的，除了與唐朝表示友好、以及把先進的唐朝制度及文化吸收輸入以外，亦包括搜集朝鮮半島及東亞地區的資訊。

遣唐使的派遣不一定只有一人前往。而當有多於一人參與之時，會區分「大使」及「副使」。而隨遣唐使被派遣往唐朝的，亦包括有留學生及僧人。每次出海，都有400-500人乘坐4艘船渡海。遣唐使船一行人在出發前，都會帶同船舫先到大坂住吉的住吉大社，祈求住吉大神保佑海上安全。之後，整船人從住吉津開始出發，經住吉細江前往大坂灣，再去到難波津。經過瀨戶內海到達福岡的那津，再前往玄界灘。過去日本與朝鮮半島友好之時，會在朝鮮半島北岸登陸，然後經陸路進入唐朝。但自從日本與新羅交惡之後，改為由海路直接前往中國。由於當時日本的航海技術尚未完全成熟，在大海航行的遣唐一行經常遇到海難。

關於日本派遣遣唐使的回數，藤家禮之助認為共12次，東野治之、王勇認為共20回。另有14次、15次、16次、18次之說：

次數	出發年	歸國年	大使	副使	其他派遣者	船數	備考
1	舒明2年 (630年)	舒明4年 (632年)	犬上御田鍬		藥師惠日		唐使高表仁赴日，僧旻歸國
2	白雉4年 (653年)	白雉5年 (654年)	吉士長丹、 高田根麻呂	吉士駒、掃 守小麻呂	道昭、定惠	2	第2船在赴唐朝途中遭難

3	白雉 5 年 (654 年)	齊明元年 (655 年)	高向玄理 (押使)、河 邊麻呂	藥師惠日		2	高向玄理在回國途中死於唐朝境內
4	齊明 5 年 (659 年)	齊明 7 年 (661 年)	坂合部石布	津守吉祥	伊吉博德	2	第 1 船在赴唐途中漂流南海島嶼，坂合部石布為當地人殺害
5	天智 4 年 (665 年)	天智 6 年 (667 年)	(送唐客使) 守大石		坂合部石積、 吉士岐彌、吉 士針間		送唐使劉德高歸國。唐使法聰赴日
6	天智 6 年 (667 年)	天智 7 年 (668 年)	(送唐客使) 伊吉博德				送唐使法聰歸國。不知是否出發赴唐
7	天智 8 年 (669 年)	不明	河內鯨				第 5 次至第 7 次可能在駐留百濟中與唐軍交涉
8	大寶 2 年 (702 年)	慶雲元年 (704 年)	粟田真人 (執節 使)、高橋笠 間	坂合部大分	山上憶良、道 慈	4	
9	養老元年 (717 年)	養老 2 年 (718 年)	多治比縣守 (押使)、大 伴山守	藤原馬養	阿倍仲麻呂、 吉備真備、玄 昉、井真成	4	
10	天平 5 年 (733 年)	天平 7 年 (735 年)	多治比廣成	中臣名代	平群廣成、大 伴古麻呂	4	歸途中第 3 船遇風浪，平群廣成漂流崑崙國。天平 11 年(739 年)10 月 27 日歸國。第 4 船遇風未歸
11	天平 18 年 (746 年)	-	石上乙麻呂			-	停止
12	天平勝寶 4 年(752 年)	天平勝寶 6 年(754 年)	藤原清河	吉備真備、 大伴古麻呂		4	鑑真赴日。第 1 船在歸途遭遇風浪沉沒，藤原清河與阿倍仲麻呂未歸
13	天平寶字 3 年(759 年)	天平寶字 5 年(761 年)	高元度(迎入唐大使 使)、內藏全成(判官)			1	由渤海路入唐，因安史之亂的發生未果。內藏全成自渤海路歸國
14	天平寶字 5 年(761 年)	-	仲石伴	石上宅嗣、 藤原田麻呂			因船破損，停止出發



15	天平寶字 6 年(762 年)	-	中臣鷹主 (送唐客使)	高麗廣山		送唐使沈惟岳。未渡海
16	寶龜 8 年 (777 年)	寶龜 9 年 (778 年)	小野石根 (持節副使)	大神末足 (副使)		4 大使佐伯今毛人稱病不行。大伴益立、藤原鷹取兩副使被撤換，改以小野石根為持節副使、大神末足為副使。第 1 船在歸途中遭難，副使小野石根、唐使趙寶英死亡
17	寶龜 10 年 (779 年)	天應元年 (781 年)	布施清直 (送唐客使)		多治比廣成	2 送唐使孫興進歸國
18	延曆 23 年 (804 年)	大同元年 (806 年) 10 月	藤原葛野麿	石川道益	最澄、空海、橘逸勢、靈仙	4 石川道益在唐病沒。赴唐途中，第 3 船在肥前松浦郡遭難
19	承和 5 年 (838 年)	承和 6 年 (839 年)	藤原常嗣	小野篁	圓仁	4 承和 3 年、承和 4 年兩次渡航失敗。此後小野篁稱病不行，被處流罪。歸途中僱傭新羅船 9 隻以歸。第 2 船漂著南海之地，知乘船事管原棍成回到大隅
20	寬平 6 年 (894 年)	-	菅原道真	紀長谷雄		停止派遣遣唐使。解除大使一職

875 年，發生黃巢之亂。黃巢攻陷洛陽・長安，建立大齊。齊雖然在短期間滅亡，但是唐已弱體化。因此，寬平 6 年（894 年）的派遣在遣唐大使菅原道真的建議下停止。此次的停止並非立即中止，道真等遣唐使預定者仍繼續保有遣唐使的職位。但是，道真因昌泰之變而左遷，喪失大使職位。延喜 7 年（907 年），唐滅亡，遣唐使走入歷史。

江戶政府採取了鎖國政策，禁止和西方國家貿易往來，當時的日本社會主要通過中文書籍學習各種知識及了解國外消息，江戶幕府以“朱子學”為唯一正統學問，鼓勵普及儒學，日本朱子學者致力於入學的日本化，出現了各種學派。如朱子學當中的陽明學，包括知行合一，致良知等思想，幕末日本的一些思想家利用陽明學鼓吹思想解放，力行務實，吸收洋學，學校教育普及，除了武士階級外，平民的識字率也提高了很多。武士的教育機構由幕府直接管轄設立的小學負責或在學者的私塾學習，各藩也設有藩覺，主要學習以四書五經為主加上其他的經書。寺子屋的教育起源於室町時代末期，寺院開辦以庶民子弟為對象的初等教育機構，類似今天的小學教育，教授六歲至十多歲的兒童學習三至

四年。在江戶時代變成大寺廟培養僧侶，小寺廟作為庶民教育的主要機構而蓬勃發展，各個鄉鎮都設有。江戶末期男子中有 40% 到 50% 的人識字，女子中有 15% 的人識字。

10 世紀時，王潮兄弟又帶軍隊入閩平黃巢之亂，也為閩南語帶入了當時的中古音。從以上的兩批移民，所帶來的北方口語，經過一番演變就形成了所謂的“漳州語”的基礎。

北宋時期，在泉州等口岸相繼設立了掌管外貿的市舶司，使泉州發展成當時國際上的著名商港，對海外線交通十分方便。在這以後，閩南地區便有不少人民，因為政治、經濟或其他因素而移民海外，也有一些百姓移居到臺灣，也因此帶去了他們的母語——閩南語。明末時，閩南發生大旱，鄭芝龍曾招數千人到臺灣墾殖，他們大多數便在臺灣定居，而且還跟臺灣原住民（大多為平埔族）通商、甚至通婚，而促進了唐人與臺灣各原住民族在血緣以及語言上的融合。

從 16 世紀起，西歐各國開始進行各種殖民海外的計畫。1624 年起，荷蘭、西班牙先後佔領南、北臺灣，尤其荷蘭人侵佔臺灣將近 40 年，實施王田制，招募閩南人前開墾臺灣。來台唐人多出身漳州和泉州，在長期與平埔族雜處和荷蘭人的統治下，隨移民所帶來的閩南語也滲入了一些新的語言因素。明末鄭成功收復臺灣，趕走荷蘭人。鄭家出身泉州，鄭氏王朝的文教制度的定立者陳永華，也是泉州人，而其所帶來的軍民也大多數是泉州人。因此，此時臺灣的閩南語，是以泉州音占大多數的。

1683 年，施琅征台，清政府正式統治臺灣。隔年，清廷為防鄭氏遺民，頒佈渡台禁令，設下嚴格條件限制人民渡台，其中以粵籍禁渡，造成客家人比較晚來臺灣，臺灣的開發幾乎都由閩南人領先，而臺灣的語言亦以閩南語為絕對優勢。雍乾之世，禁令漸松，1862 年，因“牡丹社事變”，欽差大臣沈葆楨來台辦理防務，以“開山撫番”為名，招徠墾野，因而解除了長達近 200 年的渡台禁令。在清廷統治臺灣的 200 餘年間，閩人來台人數激增，閩南語便隨著移民的足跡而傳播到臺灣各地。日後更由於交通的便利，人口也四處交流，結果漳泉兩語混淆，全台除了宜蘭、鹿港等少數地區保存其較純正的口音以外，其他各地都普遍通用一種不漳不泉、亦漳亦泉的新的閩南語，語言學家洪惟仁(1987, 1-2)將其稱之為“漳泉濫”(彰泉混合的意思)。

中日甲午戰爭後，清廷戰敗，將臺灣割讓給日本。在日本侵佔臺灣期間，教育方面推行“國語”(日本語)政策，日本語在政治上占盡優勢，在民間使用的台語難免受其影響，一直到今天，我們都還可以從現在的河洛話中找到日語影響的痕跡。1945 年，第二次世界大戰結束，日本戰敗，國民政府敗逃臺灣；1949 年前後，國民黨率大批軍隊和難民“轉進”到臺灣，這是臺灣有史以來規

模最大的一次性移民活動，再加上日後推行的“國語”（北京語）運動，在其影響下，河洛話再度加入新的語素。

我們台灣近四、五百年以來，分別由荷蘭人、鄭成功、滿清、日本以及中國國民黨政權所統治，由於統治者不當的語言政策所引起語言的流失。

大漢盛世、大唐盛世中原文化為當時世界上的頂級文化、國力強盛，週遭有許多國家都前來朝貢，由於當時日本，一統化的政權日漸成形，且雖已有了自己的語言但尚無文字系統，因此日本先派了遣隨使之後因朝代的更迭改為遣唐使至唐朝學習文化與文字系統，也就是日本史上的『大化革新』。日本並由漢字改編發展出平假名跟片假名，但也同時引進了許多的漢字跟詞來表達日文。

日本遣唐使吉備真備利用「阿、伊、宇、江、於」等的中文偏旁，創造了日本正楷“片假名”字母。後來空海大師是學了梵語的拼音，利用中文字體「安、以、宇、衣、於」等的中文草體創造出“平假名”字母，日語仍保留很多唐音，如「宇」字的讀音，即為河洛話的唸法。

河洛話其實就是當時中原地區的河洛話，因戰亂等因素逃難的唐人，反而影響了南方的語言，如的客家人、福建人，這些方言反而保留了不少原來的河洛話，所以許多古文如果不用此語誦讀，就不見押韻，不合「有韻為詩」的標準，當然唐詩宋詞裡，也有很多這種例子，用北京話無法了解平仄的差別，反而可以此語言很清楚的發現平仄的差別。也可以由很多用法發現，目前我們所使用的閩南語更貼近河洛話，如：鍋子，台語『鼎』。書，台語念『冊』。因此就可以了解，由閩南語和日語都受到唐朝文化及河洛話的影響，所以才會出現許多發音台語跟日語幾乎一樣的現象。

### 第三節 台灣閩南語與日本語的微妙差異性

甲午戰爭後，1895年戰敗的大清帝國將臺灣割讓予日本而與福建閩南原鄉斷絕往來。在日治時期，教育方面推行日本語為國語的政策，日本語在政治上佔盡優勢，亦曾取代臺灣話成為官方用語。因而閩南話亦自日語大量吸收新詞彙，例如廁所稱「便所」(pi ān-só·)、面積單位「坪」(pē<sup>n</sup>)等，甚至直接借用日語音如瓦斯「ガス，Gas」、摩托車「オートバイ，Autobike」等，更加豐富了原鄉語言所缺乏的新用語

日治末期皇民化運動推行「國語家庭」，造成臺灣都市一片日語聲。直到1945年日本戰敗才又復興。但閩南話已受到外來語系融合，而使得類古語式的文讀系統衰落，退居成為純粹的生活語言。此後，一般人已難以閩南話讀出詩詞或古文。

日文的漢字多數至少有兩種發音，即日本自己的訓讀音及從中國傳入的音讀音。對華文音韻之變化。大概可分四個階段：

1. 上古音（周，秦，漢）
2. 中古音（隋，唐）
3. 中世音（宋，元，明）
4. 近世音（清）

日本的漢字發音在五六世紀在朝鮮半島已有傳入，稱為吳音。是中國南方口音（和廣東話較接近）。當時多用於佛教及官職名稱上。其後奈良時代至平安初期，日本派使者到中國學習把大部分吳音修改。故此大部分的日本漢字的發音是中文的中古音。即隋唐代之洛陽（今之河南）及長安（今之西安）的黃河中流地方的發音。當時官府及學者多數採用。稱為漢字的正音。是日本漢字發音的基礎。

之後平安中期至江戶時代，由於通商及佛教的關係，漢字發音也有不斷的傳入。這些漢字發音以中世音為主。在日本稱為唐音。也有人細分稱為宋音。對日本的漢字發音也有一定的影響。

台語有些用語非閩南話對於該名詞之定式用語，屬於使用日語名詞之讀音作該名詞的替代。有些是外語經日本轉意之後再轉譯至台灣的單字或詞，依使用者背景或環境因素而會有所不同，有的已較少人用。

### 一. 以日語形式傳入臺灣

例如：招呼（日語あいさつ（挨拶））、遮陽板（日語ひさし（庇））、休息（日語きゅうけい（休憩））、皮包「かばん（鞆）」、心情「きもち（気持ち）」、名片「めいし（名刺）」、伴手禮「おみやげ（お土産）」、再見「さよなら」、壽司「すし」、唬爛（吹牛）「ほら（法螺，hora）」、海苔「のり（苔）」、味噌「みそ（味噌）」、阿給「あげとうふ（揚げ豆腐）」、黑輪「日語關西腔おでん」、山葵「わさび（山葵）」、生魚片「さしみ（刺身）」、鮭魚肚「とろ」、章魚「たこ（蛸）」、大叔「おじさん日語中是晚輩對中年男子的敬稱」、大嬸「おばさん日語中是晚輩對中年女子的敬稱」、檜木「ひのき（檜）」、漫畫「まんが（漫画）」、kha-ta「かた（肩）（意思是肩，用來修改衣服用）」、蘋果「りんご（林檎）」、形容做事很乾脆「あっさり（阿莎力，日語是指清爽，引申為做事不拖泥帶水）」、整修「しあげ（仕上げ）」、預備「よび（予備）」、司機=un-chiang（運匠）：司機的日本語為「うんてんしゅ（運転手）」，暱稱「運ちゃん（うんちゃん）」（這個詞在日語有親暱稱呼之意）、西裝=se-bi-ro：源自日本語「せびろ（背広）」、拉鍊=jiak-kuh：源自日本語「チャック」、領結=jiu-jiu：源自日本語「ちょう（蝶）」、捧場=o-en：源自日本語「おうえん（応援）」、還手=hahn-kou：源自日本語「はんこう（反抗）」、病菌=bai-khin：源自日本語「ばいきん（黴菌）」、乾燥處理=kan-so：源自日本語「かんそう（乾燥）」、氧氣=sang-so：源自日本語「さんそ（酸素）」、牛蒡=gō-bō：源自日本語「ごぼう（牛蒡）」、萵苣=ta-ma-chi-sya：源自日本語「タマヂシャ（丸萵苣）」。

### 二. 中國語漢字經傳入日本後轉至台灣（即日本漢字）

招牌=khang-pang：源自日本語「かんばん（看板）」

胡蘿蔔=nin-jin：源自日本語「にんじん（人参）」

殭屍=kyo-n-shi：源自廣東語「キョンシー」

### 三. 歐美單字經日本消化吸收後轉至台灣（日本外來語）

例如：水泥（日語コンクリート，英語 concrete）、倒車、後（源自英語的「back」）、優待（「サービス service」）、水管「hose (hoos)」、胸罩（英語（法語）的「brassiere (brassière)」）、月經（源自英語的「menses」）、打工（源自德語的「Arbeit」）、瓦斯（源自荷蘭語的「gas」）、三明治「サンドイッチ (Sandoitchi)」、鮮奶油「クリーム (Kurīmu, cream)」、奶油「バター Batā, butter」、番茄「トマト (Tomato)」、番茄醬「ケチャップ Kechappu, ketchup」、啤酒=bi-lu：源自日本外來語的「ビール (bīru)」，此外來語源自英語的「beer」、巧克力

=tsioo-khoo-le-too: 源自日本外來語的「チョコレート (Chokorē to)」, 此外來語源自英語的「Chocolate」、機車=o-to-bai: 源自日本外來語的「オートバイク (Ōtobaiku)」, 此外來語源自英語的「auto bike」、卡車=tho-la-khu: 源自日本外來語的「トラック」, 此外來語源自英語的「truck」、機車(腳踏車)手把或汽車方向盤 =han-tho-lu: 源自日本外來語的「ハンドル (Handoru)」, 此外來語源自英語的「handle」、引擎=en-jin: 源自日本外來語的「エンジン (Enjin)」, 此外來語源自英語的「engine」、輪胎=thai-ya: 源自日本外來語的「タイヤ (Taiya)」, 此外來語源自英語的「tire」、螺絲起子=lo-lai-ba: 源自日本外來語的「ドライバー (Doraibā)」錯音, 此外來語源自英語的「driver (screwdriver)」, 鉗子=phian-jih: 源自日本外來語的「ペンチ」, 此外來語源自英語的「pinchers」、短路=sio-to: 源自日本外來語的「ショート (Shō to)」, 此外來語源自英語的「short」、瓷磚=thai-luh: 源自日本外來語的「タイル」, 此外來語源自英語的「tile」、

襯衫=sia-chu: 源自日本外來語「シャツ」, 此外來語源自英語的「shirt」、夾克=gèn-bah: 源自日本外來語「ジャンパー」, 此外來語源自英語的「jumper」、領帶=ne-khu-tai: 源自日本外來語「ネクタイ」, 此外來語源自英語「neck tie」、蕾絲=le-su: 源自日本外來語「レース」, 此外來語源自英語「lace」、拖鞋=su-li-pa: 源自日本外來語「スリッパ」, 此外來語源自英語「slipper」、網球=the-ni-su: 源自日本外來語「テニス」, 此外來語源自英語的「tennis」、窗簾=kha-tian: 源自日本外來語「カーテン」, 此外來語源自英語的「Curtain」、旅館=ho-the-lu: 源自日本外來語「ホテル」, 此外來語源自英語的「hotel」、吉他=gi-ta: 源自日本外來語「ギター」, 此外來語源自英語的「guitar」、鋼琴=pi-a-no: 源自日本外來語「ピアノ」, 此外來語源自英語的「piano」、相機=kha-me-la: 源自日本外來語「カメラ」, 此外來語源自英語的「camera」、收音機=la-ji-o: 源自日本外來語「ラジオ」, 此外來語源自英語的「radio」、麥克風=mài-khuh: 源自日本外來語「マイク」, 此外來語源自英語的「microphone」、打火機=lai-ta: 源自日本外來語的「ライター」, 此外來語源自英語的「lighter」、髮型設計=siat-to: 源自日本外來語「セット」, 此外來語源自英語的「set」、尺寸=sai-su: 源自日本外來語「サイズ」, 此外來語源自英語的「size」、百分比=pha-sian-too: 源自日本外來語「パーセント」, 此外來語源自英語的「percent」(後來又衍生有 pha(パー)的簡短用法)、回扣=khoo-mi-siong: 源自日本外來語「コミッション」, 此外來語源自英語的「commission」、額度=kho-ta: 源自日本外來語「クォータ」, 此外來語源自英語的「quota」、討價還價=(芭樂拳): 源自日本外來語「バーゲン」, 此外來語源自英語的「bargain」、

要好=ma-chi 源自日本外來語「マッチ」，此外來語源自英語的「match」、  
落空=kòng-ku (損龜)：源自日本外來語「スカンク」，此外來語源自英語的  
「skunk」。

#### 四. 日文漢字台語發音

- 便當 (餐盒) = bian-dong：源自日本語「べんとう (弁当)」  
寄付 (捐獻) = kià-hù：源自日本語「きふ (寄付)」  
便所 (廁所) = pi ā n-sóo：源自日本語「べんじょ (便所)」  
病院 (醫院) = p ē<sup>n</sup>-ī<sup>n</sup>：源自日本語「びょういん (病院)」  
味素 (味精) = b ī -sòo：源自日本知名調味料廠牌「味之素 (味の素)」  
口座 (帳戶) = kháu-chō：源自日本語「こうぞ (口座)」(「口座」在臺灣中  
南部較常使用，北部多用「戶頭」)  
出張 (出差) = chhut-tiu<sup>n</sup>：源自日本語「しゅっちょう (出張)」(老一輩的臺  
灣人會使用，年輕一輩多用「出差」)  
手形 (支票) = chhiú-hêng：源自日本語「てがた (手形)」(在臺灣中南部較  
常使用)  
注文 (訂購) = chù-bún：源自日本語「ちゅうもん (注文)」  
疏開 (疏散) = soo-khai：源自日本語「そかい (疎開)」  
案内 (指引、引導) = án-nāi：源自日本語「あんない (案内)」  
水道 (自來水) = chúi-tō：源自日本語「すいどう (水道)」  
郵便 (郵件) = iû-pi ā n：源自日本語「ゆうびん (郵便)」  
注射 (打針) = chù-si ā：源自日本語「ちゅうしゃ (注射)」  
射筒 (注射針筒) = si ā-dōn：源自日本語「注射筒」再經簡化  
離緣 (離婚) = lī-iān：源自日本語「りえん (離縁)」  
大通 (大馬路) = tōa-thong：源自日本語「おおどおり (大通り)」  
飛行機 (飛機) = hui-hing-ki/pue-ling-ki：源自日本語「ひこうき (飛行機)」  
萬年筆 (鋼筆) = bān-liān-pit：源自日本語「まんねんひつ (万年筆)」  
電氣行 (家電用品店) = ti ā n-khì-hâng：源自日本語「でんきや (電気屋)」  
百貨店 (百貨公司) = pah-huè-tiām：源自日本語「ひゃっかてん (百貨店)」  
(多為老一輩使用，年輕人多用「百貨公司」)

### 第三章 日本漢字音的分類與型態

#### 第四節 日本漢字音—吳音

日本漢字音是日本漢字的讀音（音読み），是由中國直接或間接傳入日本，藉由傳入時間的不同以及地點可分為古音、吳音、漢音、新漢音、唐音及宋音等。

**古音：**早於吳音傳入日本的漢字音。源於中國上古音。

**吳音：**早在西元5世紀、6世紀輾轉而入的字音，多使用於佛教用語與律令用語。通說吳音是從南方六朝或經由朝鮮半島輾轉而入，但缺乏史料證實。「吳」是本來學漢音的留學生叫的蔑稱。

**漢音：**於西元7世紀左右，日本始派出遣唐使自大唐所習得之字音，多使用於儒學。近代又用於大量創造新辭彙（和製漢語）。對當代日語影響最為深遠。

**新漢音：**漢音的最晚層，約在唐末期傳入日本。

**唐音：**指宋元以後才傳入日本的漢字讀音，以南方口音為基準。

**宋音：**指鎌倉時代（南宋至元初）傳入日本的漢字讀音。包含於廣義的「唐音」。此外，傳入日本後發生變異，不合於以上任一種的讀音稱為慣用音。

日語音讀多數保留了古漢語的入聲。特別的是，古漢語的入聲塞音韻尾 [-t]、[-k]，在日語當中已獨立自成一個音節，造成這些入聲字的音讀擁有兩個音節。而[-p]則化為長音

漢字	吳音	漢音	唐音
和	わ (wa)	か (ka)	お (o)
外	げ (ge)	がい (gai)	うい (ui)
子	し (si)	し (si)	す (su)
脚	かく (kaku)	きゃ く (kyaku)	きゃ (kya)
暖	なん (nan)	だん (dan)	のん (non)
行	ぎゃ	かう	あん



	う (gyau)	(kau)	(an)
京	きゃ う (kyau)	けい (kei)	きん (kin)
明	みゃ う (myau)	めい (mei)	みん (min)

同一詞中音讀與訓讀同時出現的，前訓讀後音讀者稱為湯桶讀法<sup>9</sup>，反之稱為重箱讀法。

最早討論吳音、漢音、唐音傳入日本的歷史過程的是本居宣長(1730-1801年)，著有《漢字三音考》(《本居宣長全集5》，築摩書房)。

「古音」一般認為是早於吳音之前傳入日本的讀音，而在日本的資料中，「古音」並沒有直接當作「漢字音」的一種記錄下來，只在萬葉假名及特定的詞彙中留下一些痕跡，在現今日語常用的詞彙中極少出現古音讀法，除了被認為與古音相關的訓讀詞。

吳音(日語：吳音)是日本漢字音的一種，是在日本大和時代從中國南朝首都建康傳入在日本所使用的漢字音。

隋朝時融合金陵雅音和洛陽鄴下音編著《切韻<sup>10</sup>》統一書面聲韻，為唐以後所沿襲。六朝時佛教開始盛行，故吳音多使用於佛教用語與律令紀(古代的法律與政令紀)用語。另外「古事記」的萬葉假名多使用吳音。在漢音導入後也沒有消失，直至現代仍用漢音一併使用。一般認為吳音在南北朝時代(西元五至六世紀)從中國南朝直接傳入日本，但也有說法是吳音是從南方六朝經由朝鮮半島輾轉而傳入，可是此說法的歷史資料付之闕如。吳音是指當時中國南京師建康(南京)的金陵雅音，金陵雅音在東晉衣冠南渡後繼承洛陽雅音並融合金陵當地吳音而產生，江南地方古為吳國，所以稱江南音為吳音。吳音的母胎是公元400年-600年前後的中國中古音韻的前期音。在南北朝時，日本等國尊南朝為華夏之正，受南朝冊封不絕，如當時日本(倭五王)同南宋保持朝貢關係。

吳音主要用於佛教誦經，古今佛教用語多為吳音。在日本奈良時期以後吳音雖然受排斥，官府有時會網開一面，發令“若有習義殊高勿限漢音”(官符807年)。平安朝中期以後漢音地位穩固，漢音吳音相安無事，各司其職，即佛教用語使用吳音，儒教用語使用漢音，日常生活詞彙則各胡千秋。到了明治，大正時期，漢音又一次大肆侵蝕吳音，出現相當部分詞彙由吳音改用漢音的局面。例：飛行ひぎょう→ひこう；治世じせい→ちせい；男女なんによ→だんじょ；

本文ほんもん→ほんぶん等。也有極個別詞彙由漢音轉讀吳音，如末子ばっし→まっし；旅客りよかく→りよきやく等。大致上吳音的變化並沒有太大。吳音與漢音大體上分的比較清楚，但也有區別不是那麼分明的，不同版本的漢和辭典對一些漢字標註的讀音來源（吳音，漢音）不盡一致，同一個漢字，有的辭書標註的是吳音，有的辭書標註的卻是漢音。同樣是《常用漢字表》中的漢字讀音，語言學家野村雅昭先生統計，吳音為 467 個，而角川最新《漢和辭典》中的吳音卻不足 420 個。還有相當多的漢字讀音，吳音和漢音完全相同。除佛教用語外，一些日常生活用品及食物名也有吳音讀音。

下例是佛教用語使用吳音的單字：

日語	讀音	中文
殺生	せっしょう	殺生
金剛力士	こんごうりきし	金剛力士
牛頭馬頭	ごずめず	牛頭馬面
成就	じょうじゅ	成就
供養	くよう	供奉
經文	きょうもん	經文
和上	わじょう、おしょう	和尚
燈明	とうみょう	燈明
行儀	ぎょうぎ	佛教禮儀
禮拜	らいはい、れいはい	拜禮
境内	けいだい	寺院，神社院內
建立	こんりゅう	建造寺院

## 第五節 漢音及新漢音

漢音傳承的是中國北方的中古音。在其傳承過程中，通過遣唐使的交流，日本一直可以接觸到最新的中國音。因此，漢音因時代差異又有較舊和較新的層次之分。現存的漢音是平安時代初期（唐朝後期）之前傳入並日本化的讀音，而平安時代中期日本所接受的最新層的漢音（所謂「新漢音」）並廣泛為人使用也未流傳下來，僅留存在文獻中而已。漢音古代稱為「からごえ」（「漢」的訓讀是から，「聲」的訓讀是ごえ）。漢音是公元八、九世紀的奈良時代後期至平安時代初期由遣唐使和留學僧從中原習得帶回日本的漢字音，主要反映唐朝中葉長安附近地域的音韻體系。與吳音，唐音等相比最具系統性。另外，唐末渡來中國的僧侶帶回的漢字音有較多後期中古漢語，近代漢語的特徵，相對於通常的漢音，往往被稱為「新漢音」。

持統天皇從唐招徠續守言並聘為「音博士<sup>11</sup>」，致力於漢音的推廣普及。桓武天皇也於延曆 11 年（792 年）頒布了獎勵漢音使用的敕令，規定大學寮的儒學學生必須學習漢音。對於佛教，在僧侶的考試中音博士也會進行以漢音誦讀經典的考查，不學漢音的僧侶不得前往中國。漢音學習者認為吳音由來不明，且是有日本口音的不正統發音，以「吳音」的蔑稱稱呼之，而以漢音為正統發音。儘管如此，在日常語中固定使用的吳音並未能被完全排除，直到江戶和明治時代漢音也未佔據絕對優勢。

江戶時代開始了以假名表達漢字音讀的「字音假名遣」研究，當時相對於日常使用的吳音，更具體系性的漢音被更加詳細的研究。以字典和韻書為依據，絕大多數的漢字的漢音都被推定，幾乎沒有無法用漢音讀的字。因此漢音取得了漢字音的核心地位，在明治時代導入西方科學和思想時成為了創造新譯語(和製漢語)的有力工具。

在佛經原則上以吳音誦讀。真言宗的「理趣經」以漢音誦讀則是例外。如開頭的「如是我聞」不按吳音讀作「ニョゼガモン」，而按漢音讀作「ジョシガブン」。此經典論說「煩惱即涅槃」，有肯定「男女情愛」等愛欲的內容，為不招致不必要的誤解，故意以漢音誦讀，使得即使慣讀佛經之人僅憑聽也無法明白意思。

### A. 漢音的特色：

吳音的鼻音聲母在漢音中變為濁塞音或濁塞擦音，吳音的濁塞音和濁塞擦音變為清音。

### B. 去鼻音化：

漢音反映出唐代長安音出現的去鼻音化（鼻音的後半部的口音化）現象（閩

南語也有類似現象)。三十六字母的鼻音中，明母由[m]變為[mb]，微母由[m̥]變為[m̥v]，泥母由[n]變為[nd]，疑母由[ŋ]變為[ŋg]，日母由[ɲ]變為[ɲʒ]。這些鼻音在漢音中變為馬(バ)、微(ビ)、泥(テイ)、疑(ギ)、日(ジツ)等。因此，相對於吳音，漢音中鼻音聲母很少出現。但韻尾為[ŋ]的字往往保留鼻音聲母，如明(メイ)寧(ネイ)；韻尾為[n]的字也有若干保留鼻音聲母，如面(メン)年(ネン)。

### C. 全濁音清化：

漢音反映了當時長安音有開始失去清濁對立的傾向。因此漢音幾乎不反映中古音的清濁區別，吳音的全濁音基本變為清音。

例：婆(吳音：バ→漢音：ハ)，定(吳音：ヂャウ→漢音：テイ)，勤(吳音：ゴン→漢音：キン)，禪(吳音：ゼン→漢音：セン)，從(吳音：ジュ・ジュウ→漢音：ショウ)，胡(吳音：ゴ→漢音：コ)等。

### D. 匣母：

匣母合口字在吳音中以ワ行音表示，漢音中以カ行音表示。

例：和(吳音：ワ→漢音：クワ)，話(吳音：ワ→漢音：クワイ)，惑(吳音：ワク→漢音：コク)，會(吳音：エ→漢音：クワイ)，黃(吳音：ワウ→漢音：クワウ)。

### E. 韻母：

吳音「特點及與漢音的區別」部分。

吳音のア段音(歌戈韻)與エ段音(麻韻二等)統一於漢音のア段音，體現一二等字合流，如：吳音 歌 カ，家 ケ，在漢音中皆為カ。

吳音アイ韻變為漢音エイ韻(齊韻)。如：體 吳音タイ，漢音テイ。

吳音ヤウ韻變為漢音エイ韻(梗攝三四等字)，如：清 吳音シャウ 漢音セイ。

吳音オン韻變為漢音イン(真韻B類及欣韻)或エン(仙韻B類及元韻)，如隱(吳音：オン→漢音：イン)，勤(吳音：ゴン→漢音：キン)，建(吳音：コン→漢音：ケン)，言(吳音：ゴン→漢音：ゲン)。

## F. 新漢音

新漢音是屬於漢音中，時間上最晚的一層，約在唐朝末期由日本的僧侶傳入日本，主要用於密教「聲明」（佛教音樂）的誦讀。有名的如天台宗的「法華懺法」和「例時作法」等的漢字音。這些漢字音主要是由平安中期以前訪問中國的僧人如圓仁（慈覺大師，794-864）、圓珍（814-891）等傳回日本的。

## G. 聲母

明微母、泥娘母字全部為バ行／ダ行。而漢音中殘留有部分字以鼻音表示。  
例：門ボン 孟バウ 明ベイ 寧デイ 難ダン 念デン。

## H. 韻母

壹、 鍾韻牙音三等字脫落拗音的介音。例：恭クウ 供クウ。

貳、 佳韻字 i 韻尾脫落。例：解力。

參、 入聲尾的弱化或脫落。

-t 入聲尾脫落。例：一イ 佛フ。

-p 入聲尾弱化或脫落。例：十シ／シツ 入ジツ 劫ケ 法ハ／ハツ。

-k 入聲尾弱化或脫落。例：白ハイ 積セイ 釋セ。

肆、 蒸韻字-ŋ 鼻韻尾的弱化或脫落。例：證シ 乘シ 勝シ 稱シ 應イ。

伍、 德韻字為合拗音（漢音為開口）。例：國クエキ 或クエキ 惑クエキ。

陸、 職韻字多為直音（無拗音介音）。例：極キク 職シキ 識シク 憶イク  
臆イク。

入聲尾的弱化與脫落，明顯反映出其母胎音的中國音的入聲尾開始退化。因此新漢音屬於漢音的最終層，移植時期大致在唐末期（約 850-900 年）。

新漢音的體系與漢音大體重合，故後世並未將其作為漢字音的單獨一項。

## 第六節 唐音

唐音為唐末經宋朝以迄元初年間的發音。直至平安中期由中國商人和鎌倉時代的禪僧傳入日本。到江戶初期的僧侶隱元所傳的為明末的讀音，為當時長崎的翻譯官所用的語言，也包括清代等的讀音。例如「行燈」唸為「アンドン」，「普請」唸為「フシン」之類即為唐宋音。

廣義的「唐音」（唐宋音）指鎌倉時代以後直至近代傳入日本的漢字音，包含室町時代傳入的「宋音」與狹義的「唐音」，即江戶時代（明清）傳入的漢字音。「唐音」的「唐」與「吳音」的「吳」和「漢音」的「漢」一樣，並非指朝代，而是對中國的泛稱。

江戶時代傳入的「唐音」主要限於佛典誦讀及學問研究等，對一般用語的影響很小，僅限於特定的詞語。唐音內部尚有不同的系統。就來源而言，大體分為以下三系。第一是隱元隆崎（福州府福清縣人）於承應三年（1654）渡日後建立的黃檗宗所傳承的用於誦讀清規的明代音<sup>12</sup>。第二是延寶五年（1677）渡日的曹洞宗心越派開祖心越興儔（杭州人）所傳的清規和琴譜（明樂）的誦讀音。第三是江戶時代的漢語學者岡島冠山（1674-1728）及韻鏡學者文雄（1700-1763）等研究者通過長崎的通事（翻譯官）等所學的中國音。有坂秀世氏將此三類分別稱為黃檗唐音<sup>13</sup>、心越系唐音和譯官系唐音。這些音皆主要源於明末清初的南京官話音。相對於鎌倉時代的宋音反映出更新的音韻變化。

### I. 唐音的特徵

唐音由於母胎音的關係，帶有明顯的類似於現代官話和吳語發音的特色。

### J. 聲母

- ¥ 1. 區別輕唇音 f-和重唇音 p-。原因是日語出現了半濁音 p-和半濁音符「°」。如：
  - ◁ 輕唇音：福フ 伏フ 非フイ 佛フ 煩ハン 方フッ 風ホン
  - ◁ 重唇音：彼ピイ 被ピイ 比ピイ 普プ 拜パイ 本ボン 壁ピツ
- ¥ 2. 微母字聲母脫落變為ア行音。如：
  - ◁ 微ウイ 無ウ 問ウン 聞ウン 萬ワン
- ¥ 3. 唐音中舌上音字和齒音字變為タ行音（相對宋音用サ行表示）。原因是江戶時代チ、ツ等假名發音由塞音變為塞擦音。如：
  - ◁ 舌上音：中ツン 畜チョ 逐ツ 重ツン 智チイ
  - ◁ 正齒音：種ツン 爭ツエン 支チ 吹ツイ 至チ 川チエン 衝チオン

◁ 齒頭音：從ツン 足ツ 此ツウ 草ツアウ 作ツヲ 總ツヲン

¥ 4. 疑母字聲母脫落，原則上不變為ナ行音。如：

◁ 獄ユク 巍ウイ 五ウ 月エツ

¥ 5. 曉母匣母字更多出現ハ行音。原因是江戶時代日語ハ行音變為h-聲母。  
如：

◁ 曉母：喜ヒ 虛ヒイ 虎フウ 海ハイ 還ハン 風ホン

◁ 匣母：降ヒヤン 寒ハン 瑚フウ 慧フイ 害ハイ 會フイ

## K. 韻母

1. 見組聲母二等字以拗音表示。反映中國讀音出現i介音。如：

◁ 江キヤン 階キヤイ 覺キヤ 佳キヤア 巧キヤウ

2. 臻攝的文痕等韻字以エン韻表示。如：

◁ 恨ヘン 痕ヘン 問聞ウエン

3. 梗攝二等入聲字(陌韻)以エツ表示。如：

◁ 白ベツ 陌ベツ 客ケツ

甚至宕攝入聲字也有的以エツ表示，如 閣ケツ。反映這些韻的韻腹為中母音。

4. 職韻字以イキ/イ韻表示。如：

◁ 極ギツ 識シツ 直ジ

## L. 韻尾

繼梗、曾、通諸攝之後，江攝、宕攝字韻尾亦變為—ン（宋音為—ウ）。如：

◁ 降ヒヤン 幢ツワン 浪ラン 唐タン 望ワン 長チヤン

## 第七節 宋音

宋音是鎌倉時代訪問中國（南宋）的僧人傳入日本的漢字音，可以歸入廣義的「唐音」（唐宋音）。主要限於特定的禪宗詞彙，對一般用語的影響比較少。但作為繼吳音、漢音、新漢音之後的漢字音的一層，仍然具有比較重要的地位。

唐朝末期遣唐使制度廢止，日本處於一定程度上的鎖國狀態（平安時代後期至院政期）。但通過中國商船的通行以及前往天台山、五臺山參拜的僧人，仍然與中國有些許的交流。至院政期的後期，隨武士階級的得勢，日本與中國（北宋末至南宋）的交流又再次活躍，僧人的往來也是其中之一。傳播漢字音的主要有南宋時期入宋求法的「求法沙門」，包括律宗與禪宗的眾僧，以及移居日本的中國高僧如蘭溪道隆、兀庵普寧、無學祖元等。這些鎌倉時代的禪僧傳入日本的是南宋末至元初的江浙地方的方言音。至鎌倉時代末期，宋音已經大致形成並固定下來。具體資料如「正法眼藏」（1288）等。

### M. 特徵

宋音體現出中國音由中古音向近代音過渡過程中的種種變化。

### N. 聲母

1. 輕唇音化導致明母與微母字發生區別。如：

¥ 明母：蒙ムン 彌ミ 模モ 滿マン

¥ 微母：望バウ 尾ビ 晚バン 物ブ

2. 中古的舌上音（知徹澄母）多為サ行音。原因是舌上音發生顎化與正齒音（照穿禪等母）合流為塞擦音，而當時日本的夕行音為 ta、ti、tu、te、to，相對而言塞擦音被認為與サ行音更為接近。如：

¥ 知母：中シュ／シユン 知シ 竹シク 珍シン

¥ 徹母：蓄シュ 敕シ

¥ 澄母：重ジュ／ジュン 濁ジウ 除シ 茶サ

3. 疑母字除ガ行外有ア／ワ行或ナ行寫法，表示在細音之前發生顎化或脫落。如：

¥ ガ行：礙ガイ 眼ガン 我ガ 月ゲ

¥ ア／ワ行：五ウ 岸アン 外ウイ

¥ ナ行：議ニ 語ニ 言ネン 逆ニ 仰ニヤン



4. 匣母脫落。與南方來源有關。與吳音類似。如：

¥ 胡ウ 慧イ 環ワン 現エン

5. 部分曉母合口字以ハ行音表示。hi 被聽作日語的ヒ。如：

¥ 凶ヒヤウ 輝ヒ 虛ヒ 勳ヒン

6. 全濁字多以濁音表示。如：

¥ 毒ヅ 重ジウ 濁ジウ 是ジ

## 0. 韻母

部分止攝開口齒音字變為ウ韻。反映舌尖母音化的過程。如：

¥ 此ス 雌ス 自ズ 四ス 子ス 慈ズ

2. 魚韻字為イ韻，模韻字為ウ韻。區分原音是有拗介音的錄為イ韻。如：

¥ 魚韻：於イ 去キ 除シ 女ニ

¥ 模韻：普フ 胡フ 護ウ 五ウ

3. 歌戈韻以オ／オウ韻表示。桓韻以オン反映中國的音變。如：

¥ 歌戈韻：可コ 多ト 波ホ 和ヲ

¥ 桓韻：般ホン 慢モン 端トン 亂ロン

## P. 韻尾

梗攝、曾攝韻尾變為ン。通攝亦有此類字出現。但江攝宕攝仍為ウ韻尾。如：

¥ 梗攝：病ビン 清シン 經キン 靈リン

¥ 曾攝：恆ケン 能ネン 応イン 證シン

¥ 通攝：蒙ムン 空クン 通ツン

-m 韻尾與-n 韻尾混同，皆為ン韻尾。中原音韻兩者尚明分。說明鎌倉時代以後日本的撥音統一為/-N/。如：

¥ 本ホン 近キン 音イン 今キン 暗アン

2. 入聲韻尾消失。體現中國原音入聲韻尾的退化和消失。如：

¥ 伏(-k)フ 覺(-k)カ 必(-t)ヒ 達(-t)ダ 入(-p)ジ 業(-p)ネ

## 第八節 慣用音

慣用音是音讀(日本漢字音)中不屬於與中國讀音有對應關係的吳音、漢音、唐音的任一類的讀音。來源一般是誤讀的約定俗成或者為發音方便而作的改讀。古代並無此說法，大正時代語言學研究進展後方有此概念。

部分錯誤讀法(白字)約定俗成之後成為正式讀法，特別是按聲旁讀半邊。例如「輸(シュ)」誤讀為「ユ」，如「輸入(ユニユウ)」，相當於在中文中把「輸」讀為「俞(ユ、yú)」，「輸入」讀為「俞入」。又如「洗(セイ)」「滌(テキ)」「涸(カク)」「攪(コウ)」「耗(コウ)」等字也發生誤讀：「洗滌(センジョウ)」「涸渴(コカツ)」「攪拌(カクハン)」「消耗(ショウモウ)」。

有的漢字讀法明顯來自中國且廣泛使用，但無法歸入吳音、漢音、唐音的任一類。如：「茶」吳音「ダ」「ジャ」、漢音「タ」、唐音「サ」。「チャ」的讀法見於院政時代的字典『色葉字類抄』等，一般認為是漢音與唐音之間的時期流入的。此類字音可歸入慣用音。

漢字因不同的意義有時產生不同的讀法，如「易」作「容易」解時讀「イ」，作「改變」解時讀「エキ」(漢音)或「ヤク」(吳音)。此種多音字有時導致讀音與意義的錯誤搭配。例如，「罷」作「疲勞」解時應讀「ヒ」，作「停止」解時應讀「ハイ」，但在「罷免(ヒメン)」等詞中並未讀「ハイ」而讀「ヒ」。此時對應於「停止」意義的「ヒ」讀法可歸入慣用音。

漢音中鼻音聲母讀「バ、ダ、ザ、ガ」行音，吳音中疑母讀「ガ」行音。有的鼻音聲母字讀音基本同漢音或吳音，聲母卻清化，如「染(セン)」「昂、仰(コウ)」。同時也有「戟、擊(ゲキ)」這樣清塞音聲母讀濁塞的。

有的入聲字促音脫落，變為舒聲。如「日本(ニホン)」的「日」，本讀「ニチ」，入聲尾脫落變為「ニ」。

漢字的-p入聲字在日本音中以「フ」結尾，依後接的字有不同變化，可變為長音「ユウ」/「オウ」等韻，如「甲子園(コウシエン)」「合成(ゴウセイ)」「入賞(ニユウショウ)」「集会(シュウカイ)」「法廷(ホウテイ)」等，亦可保留促音如「甲子(カッシ)」「合戦(カッセン)」「入声(ニッショウ)」「集解(シツカイ)」「法度(ハット)」等。保留促音時，有的字「フ」尾變為「ツ」尾。例如「圧力(アツリョク)」「立面(リツメン)」「確執(カクシツ)」中的「圧(アフ)」「立(リフ)」「執(シフ)」。此種讀法可歸入慣用音。

慣用音的認定問題，以往，即使並非以上所列的明顯類別，只要是不合於吳音、漢音、唐音的任一類的，皆被歸入慣用音。近來對此做法有異見。如吳音的體系不明確，學者有時並不能排除某不規則讀法屬於吳音即將其歸類為慣用音。近來根據佛典的標記有人認為應將此類字復歸為吳音。另外有的讀音與有

規則的讀法僅有清濁差別，因而被歸入慣用音。現有人指出日本漢字音與中國音的清濁對應並不嚴格，故不應拘泥於此做法。至今慣用音的認定仍存在諸多此類難題，不同的漢和字典因而有細微的差異。

## 第四章 日本語傳入台灣的過程與詞彙分類、特點

### 第九節 清朝末年「日製漢語」傳至中國

現今的日常生活中所用的河洛話（台灣閩南語）中，有許多詞彙是從日語中所借出來的，雖然日本漢字來至於中國，在西元七至九世紀，日本在隋唐盛世時，派遣隨唐使、遣隋使至中國，向漢人學習中國的文化與思想，於是大量的漢字輸入至日本，日本在19世紀明治維新的時期，語言的輸出方向出現了大翻轉，在明治維新時期，日本努力學習的西方資本主義的典章制度，成功轉型成現代化國家。然而在日清甲午戰爭，遜清大敗之後，見識到明治維新的成就遠遠超越洋務運動之上。<sup>14</sup>

自清末以來，中國或是台灣都與日本的政治、文化、經濟的層面有很大的關係並且大量的交流，中國與日本頻繁的文化交流之中，日語以「外來語」的身分進入漢語以及河洛話（台灣閩南語）的語言體系中。

依照歷史來分為兩個部分：

1. 十九世紀西方資本主義興起，中國清朝末年，日本創造「日製漢語/和製漢語」再逆輸入到中國充實了中華文化的新知識用語。
2. 以及下一章節即將研討的有關台灣日治時代五十餘年中日語詞彙也融入河洛話（台灣閩南語）的語言體系中。

其實在我們日常生活中，於常用的國語當中，有很多是引用於日語中的辭彙，這辭彙在不自知且久而久的狀況中已習以為常，也就土著化成了國語中的近·現代詞彙。例如：間接（かんせつ）、直接（ちよくせつ）、否定（ひてい）、肯定（こうてい）、主觀（しゅかん）、義務（ぎむ）、關係（かんけい）、營養（えいよう）、故意（こい）、觀念（かんねん）、心理（しんり）、反對（はんたい）、代表（だいひょう）、溫度（おんど）。

蔡茂豐教授比這些詞彙稱作為「日式漢語」，在日本與中國「日式漢語」又是另一種的意思。在日本「日式漢語」對他們來說是指明治維新之後，於近代化的過程中大量吸收歐美等列強先進文化，並大量翻譯洋書時運用漢字的表達及組合的方式打造出新興辭彙。例如：哲學、自由、民主、民權等等均屬此類。日清甲午戰後清朝為期短時間內能富國強不得不退而求其次藉日本既已吸收的西方文化來擷取其精隨。因而，在全力推行清廷現代化運動過程中，透過翻譯日文的西洋譯書，直接引用日的新科技辭彙。<sup>15</sup>

同時期的日本，自1853年培里船長開港的「黑船事件<sup>16</sup>」，逼使幕府下臺，結束長達二百二十二年的鎖國時期。從幕府末期到明治時代，前後三十年的時

間推行「明治維新」大量吸收西方思潮，且在明治維新的初始就有一番「變革的覺悟」，打著「脫亞入歐」口號不僅在軍制、武器上徹底的接受西方的制度，其政治制度、文化、習俗、法律、工業，無不徹底的學習西方，使日本走向近代化更邁進一大步。對吸收西洋文物，翻譯西洋著作也不遺餘力，早在1811年時，由官方成立「蘭書譯局」翻譯荷蘭書籍。1855年成立第一所外國語學校「洋學所」，較中國的「同文館」(1862)的設立早了七年。當時的日本在政治、文化、習俗、法律、工業等方面出版大量的翻譯作品，許多在日語中枚沒有的新興詞彙就此誕生。在造詞的過程中，義意的部分是參考中國某些古書籍，找出適當的詞彙，再賦予詞彙新的意思。於是創造出了許多「日製漢語」。例如下列幾項：

1. 流行（りゅうこう）→『孟子』《孔子日德之流行，速於置郵而傳命》
2. 故意（こい）→『杜甫詩』《千觴亦不醉，感子故意長》謂故人之情
3. 分析（ぶんせき）→『漢書』《諸侯地稍自分析弱小》
4. 保險（ほけん）→『隨書』《朱崖黎民，保險三代》原義為憑險自保
5. 教育（きょういく）→『孟子』盡心篇《得天下英才而教育之》

日本人面西方新思潮事物，以寬廣的心態來面對，「明治維新」由學校開始致力於全面性改革，西化的結果，使得日本成功的整裝成近現代化國家。中國清朝末年，清朝派遣大量的學生到日本留學，根據實藤惠秀的研究所論，1906年到日本留學的學生曾高達八千多人，當時在日本翻譯的文章中，大量地使用「日製漢語」，許多的中國人為了加速吸收西方文化思想，並未直接閱讀西洋原文，反而是閱讀用日文翻譯的書籍，藉由日文漢字與中文漢字相通，亦僅能囫圇吞棗式的吸取。

在1902年之後，大量的清朝留日學生回國之後，將之前由日本翻譯的西洋譯書，再由日文翻為漢語，翻譯的過程中，這些「日製漢語」字形與中國漢字較相同，翻譯者們並沒有增加或任何修改，就原原本本的將這些「日製漢語」的辭彙，直接的收入在翻譯的書籍裡，進而滲入漢語的體系中，時日一久之便逐漸成為漢語中的用語。高名凱、劉正琰在『現代外來詞研究』一書中即如此指出：

「當歐美的資本主義在世界範圍內發展的時候起，日本的明治維新要在我國的現代化運動之前。所以在漢語吸收歐美各語言成分，把它改造成漢語詞彙中的外來語成分之前，日本已吸收了許多歐美語言的語彙成分，創造出許許多多日語詞彙中的外來詞。後來，由於日本人所用的文字和漢字相同，容易吸收，又因為漢族人和日本人由於歷史、地理條件的關係，有過極其頻繁的交往和接觸…(中略)…在漢語和日語的融合過程中，現代漢語就吸收了許許多多日語的詞彙成份，成為現代漢語中的外來語成份。」

清朝末年透過翻譯的日本詞彙相當的多，除了上文敘述中舉例單字外，像是電話（でんわ）、思想（しそう）、場合（ばあい）、革命（かくめい）、集團（しゅうだん）、藝術（げいじゅつ）、抽象（ちゅうしょう）、回收（かいしゅう）、話題（わだい）、學位（がくい）等詞彙不勝枚舉。

## 第十節 日治時代日語融入台灣河洛語（閩南語）體系

清朝末年，中國政府的腐敗，對外屢戰屢敗，每次戰敗多以割地賠款來平息列強的侵略。1895年清朝在甲午戰爭中慘敗，中國與日本雙方簽訂《馬關條約》，台灣及澎湖諸島成為日本第一個殖民地，從此展開日本對台灣51年的統治。日本人剛接管統治台灣時，發現當時島上主要溝通的語言是閩南語，隨行的北京話翻譯官完全派不上用場，只好原批人馬返回日本，北京話根本無法在當時的台灣當作溝通的語言。

台灣的閩南語是西元17世紀中葉，從福建閩南地區陸陸續續移遷至台灣的移民所帶來的語言，其中以漳州、泉州的移民人數為最多。因移民人口的遷移、通婚等因素，漳州腔、泉州腔逐漸融合，故有學者稱這種混合的閩南語腔調為「亦漳亦泉」或「不漳不泉」。台灣的閩南語除了融合了漳州腔、泉州腔之外，台灣的閩南語在日本統治51年間，融入大量的日文詞彙，台灣閩南語其實是吸收了各種語言精華的綜合體，所以用「台灣閩南語」這名稱才能突顯出「台灣閩南語」與其他地區閩南語不同的特殊性質。

日本統治台灣時，無法透過翻譯與當地居民溝通，日本人只能學習台灣閩南語以便和當地居民溝通，以達到管理統治的目的。日本人自統治台灣以來，一方面熱心的學習台灣閩南語，一方面達到殖民地統治，大力的推行日語教育。1896年5月21日，台灣總督府政民局代理學務部長伊澤修二，公佈了台灣最初的獨自教育法令「國語傳習所規則」，其中寫著「第一條：設立國語傳習所之宗旨在將國語教授予本島人，以資其日常生活且予以培養本國精神」從這裡可以看出日語被訂定為「國語」及日語教育的最終目的乃在於培養「日本精神」。

至於日本人學習日本閩南語，只是初期領台所使用的手段，當台灣人學習日語的普及率逐漸攀升時，政府便不再提倡，住在台灣的日本人自然爾然的也不學習台灣閩南語了。

從日語的普及率逐年攀升的調查數據裡<sup>17</sup>，我們得知在第二次世界大戰結束之前，日語在當時台灣社會確實是一種通行的語言，以1942年為例，普及率高達58%，而其餘的42%意味著台灣社會通行日語以外，還通行著其他語言，當然台灣閩南語是主要的語言。

蔡茂豐（1977:142）說道：「事實上，在學校裡，當然是使用國語的日語來交談，一旦踏出校門則立刻切換成自己的母語——台語——來作交談。」可見58%的說日語者，其實有為數不少的人是日語、台灣閩南語雙語併用的。像這樣，受過初等教育或初等以上的日語教育之人數不斷升高，同時他們也都具有日語、台

灣閩南語兩種語言的能力。

儘管總督府竭力推行國語(日語)，甚至台灣的日語普及率已高達58%，但台灣閩南語畢竟是多數台灣人的母語，人民對自己的母語的鍾愛是怎樣都無法割捨的。當時的台灣社會處處可以聽到台灣閩南語、日語兩種語言的存在，甚至相互融合。台灣閩南語也在這樣時代背景下，自然形成一種易於融入日語詞彙的語言，出現於口語對話中。

台灣閩南語受日語影響的詞彙，形成台灣閩南語中摻雜日語的種況，時間一久，變成台灣閩南語的一部分。



## 第十一節 單字的分類

目前所指的台語和日語有很大部分皆是源自中原文化唐朝時期的『河洛話』，當時中原地方文化發達、國力強盛，有很多國家都前來朝貢，由於當時日本雖已有了自己的語言但尚無文字系統，因此日本也派了遣唐使至唐朝學習文化與文字系統，也就是日本史上的『大化革新』。日本並由漢字改編發展出平假名跟片假名，但也同時引進了許多的漢字跟詞來表達日文。本論文根據《新時代日漢辭典》查出「日語漢字」，而這些「日語漢字」和中日通用的語詞、發音上有小部分之差別，其「日語發音」語詞之意思和漢和共同的漢字不同。而日語詞彙仍常出現在日常生活的對話情境裡，且被人們自由運用，也代表這些詞彙已經在〈台語〉環境裡定了下來，依照型態區分可分為四類，舉例說明如下。

一. 同日語發音，但用台語發音時，語調有些變調。

日文發音	台語發音	中文意思
あげ	a-kip	阿給
うんちゃん	un-chiang	司機
おでん	oo-lian	黑輪
おばあさん	oo-ba-san	老太太
さしみ	Sa-si-mi	生魚片
のり	No-ri	海苔
わさび	Wa-sa-bi	山葵

二. 日語外來語的發音。

日文發音	台語發音	中文意思
ライター	lai-ta	打火機
ウイスキー	ui-su-ki	威士忌
オートバイ	oo-do-bai	摩托車
ドライバー	Do-rai-ba	螺絲起子
タイル	Thai—ru	磁磚
カロリー	Ka-ro-ri	卡路里
サンプル	San-pu-ru	樣本
アルミ	a-ru-mi	鋁

三. 同日語漢字發音。

日文發音	台語發音	中文意思
あんない	àn-l ā i	引導

しゅうり	siu-lí	修理
べんじょ	Piān- sóo	廁所
べんとう	piān-tong	便當
にんき	lîn-khì	人氣
あい	ai	愛
いんよう	im-iông	陰陽

四. 源是日語但台語和國語同漢字或同音。

日文發音	台語發音	中文意思
せっけい	siat-kè	設計
せんもん	tsuan-bûn	專門
しゅっぱん	tshut-pán	出版
じゅうどう	jiû-tō	柔道
ぞうりん	tsō-lîm	造林
だいら	tāi-lí	代理
ふち	hû-tshî	扶持

## 第十二節 台灣河洛語（閩南語）中的日語特點

日本統治台灣期間創造不少的新語詞，在這種情況下產生的語詞，都直接進入台語的用語環境，最後變成台語的固有名詞。許多人不知道我們日常用語中的語詞，是向日語借用過來的。慣用之後，便在使用環境中穩定下來，被當作台語的一部份，同時也在國語中使用。例如下列語詞即是：「主觀、客觀、肯定、否定、有機、無機、直接、間接、哲學、心理、人格、理論、宗教、民族、集團、義務、觀念、否認、概論、代表、反動、抽象、反映、反對、大型、溫室、營養、溫度、假想、環境、關係、規則、神經、所有權、紫外線、最惠國、雇員、故意、距離、記錄、說教、人格化、併發症、不景氣、不動產、保險、保健、唯心論、主權、軍事、政府、議會、議員、財政、獨裁。」。上述這類「日式語詞」是日本明治維新後，大量吸收歐美的文化精華，進行洋書翻譯時創造出來的，以漢字書寫的新典詞彙。

日本人在領台後的第二年(1896)即訂定日語為「國語」。推行國語不遺餘力。1919年正值第一世界大戰結束，台灣總督府(日本領台時的最高行政機構)正式聲明，今後採取「同化政策」，要求當地人和日本人「同化」以做個名符其實的「日本國民」。1937年更推行「皇民化運動」，為同化運動的進階版，強迫台灣人放棄自己原有的生活方式，強迫男女老幼、家庭、學校都要使用日語，推行「國語家庭」。在這樣的強硬的教育手段下，「日語」的普及率當然是迅速提昇，由下列的統計數字，便可得知。從日語普及率逐漸年昇高的調查數據當中，我們得知在終戰(1945)前，日語在當時的台灣社會確實為一種流通的語言，普及率甚至高達58%。在58%的說日語者，其中為數不少的人是，日語和台語雙語併用的。像這樣受過初等教育，或中等教育以上的日語教育之人數不斷昇高，自然日語語彙進入台語。

而從這裡可以發現老一輩的長輩們的談話中會參雜著日語單字，例如：下車時「運ちゃん(司機)多謝」、幫別人拿東西時「お婆さん(老太太)我幫妳拿かばん(包包)」…等等的一些閩南語中夾雜日語。

### 第十三節 聲調

#### Q. 閩南語的聲調

漢語的聲調初分為平、上、去、入四種，而後各自再分陰、陽，但各方言在語言演進的過程中，產生不同的狀況。今日臺灣通行的閩南語，陽上的調值已演變為和陽去是一樣的，因此共有七個聲調，分別是：陰平、陰上、陰去、陰入、陽平、陽去、陽入。舉例說明如下：

調類	陰平	陰上	陰去	陰入	陽平	(陽上)	陽去	陽入
正式版	tong	tóng	tòng	tok	tông		tōng	tòk
數字版	tong1	tong2	tong3	tok4	tong5		tong7	tok8
例字	東	黨	棟	督	同	(動)	洞	毒

#### R. 日語的聲調

詞語中的各個音節之間存在的高低、輕重的配置關係叫做聲調（アクセント），聲調具有區別語言意義的作用。日語的聲調是高低型的，由高而低或由低而高，一個假名代表一拍，包括表示清音、濁音、半濁音、促音、拗音以及長音的假名，但是不包括組成拗音中的小"や"、"ゆ"和"よ"，即一個拗音整體上作為一個音拍來看待，如：“きゅ”是一個音拍，而不是兩拍。而“きゅう”和“くう”等長音則是兩拍。

日語以東京音為標準音，其聲調可以分為如下幾種類型：0型、①型、②型、③型、④型、⑤型、⑥型以及⑦型等。高聲調表示重音，低聲調表示輕音。

0型：表示只有第一拍低，其他各拍都高。①型：表示只有第一拍高，以下各拍都低。②型：表示只有第二拍高，第一拍和第三拍以下各拍都低。③型：表示第二拍、第三拍高，第一拍和第四拍以下各拍都低。④型：表示第二拍至第四拍高，第一拍和第五拍以下各拍都低。⑤型：表示第二拍至第五拍高，第一拍和第六拍以下各拍都低。⑥型：表示第二拍至第六拍高，第一拍和第七拍以下各拍都低。⑦型以及以下各型的聲調依次類推。

O型單詞後面接續的助詞為高聲調；除了O型以外的各類型的單詞，後面接續的助詞全部是低聲調。有的單詞有兩種或多種不同的聲調類型，即該單詞在不同場合下有不同的聲調讀法。有的單詞在一個詞內有兩個或多個相連接的重音符號（即聲調類型符號），表示該單詞有兩個或多個重音。如：“せいほんごう（正反合）”的聲調類型為①-①-①型，表示這個單詞有三個重音，即“せ”、“は”和“ご”三拍都是高聲調（即重音）。

日語的高音節不能分在兩處。即一個單詞（包括後續的助詞在內）中只能有“高低低”、“低高低”、及“低高高”等聲調配置形式，而不可能出現類似“高低高”、“低高低高”或“高低高低”等聲調配置。無論多長的單詞，其聲調配置都必須符合這個規律。

上述這些語音結構上的先天性差異，當台灣人學習日語時必定產生所謂的「口音」。比如台灣人發不出「だ」行的音，分辨不出長短元音的差別，重音不符等等。學習日語或是台語引進日語詞彙，依據台語的語音結構勢必要經過語音轉換才能消化。而且這種轉換通常是在既有的認知範圍內轉換，很少會脫離原有的音韻體系之外。舉例來說，原本日語是非聲調語言，但是台語借入日語之後，就會賦予固定的聲調，以符合台灣人的發音習慣。比如：「麵包」的日語為「パン」，借入台語後讀音為〔p<sup>h</sup>aŋ<sup>ɿ</sup>〕，調型為高降調，彷彿台語的陰上聲，足見台灣人在不自覺的情形下已經賦予了外來語聲調，而且還遵循了變調規則。

關於台語的記音，除了正確標示這些原來不存在聲調的外來語音外，又必須同時考量台語連音節詞的變調規則，因此做了幾種分類。

## S. 一. 直音

直音是日語中最基本也最常見的音節，所以台語的外來語中以直音構成的連音節也最多。按照一般的變調規則，可依音位記音轉寫成台語音標兩式如下，一式為加入變調分界記號，以顯示各音節原來的調值；二式為不使用變調記號，完全遵循一般連音節變調規則記音，依個人習慣也可加入連音節記號「-」：

日語	日語重音型	台語（一式）	台語（二式）
みそ（味噌）	「頭高型」	mi <sup>1</sup> / souh <sup>4</sup>	mi <sup>2</sup> souh <sup>4</sup>
バス	「頭高型」	ba <sup>1</sup> / suh <sup>4</sup>	ba <sup>2</sup> suh <sup>4</sup>
ふろ（風呂）	「尾高型」	hu <sup>1</sup> / louh <sup>4</sup>	hu <sup>2</sup> louh <sup>4</sup>

## T. 二. 促音

日語的促音可以雙子音（double consonant）的現象來解釋，也就是在子音發聲之前還有一個同樣的子音存在，而必須多停留一拍。台語入聲雖與日語

促音的本質不同，但發音方法相近，在連音節中音素的排列順序也相同，所以基本上可順利的融入台語的音韻體系中。但因塞音韻尾只有陰入調和陽入調，所以記音時原來的高平調的陰平調改記為高短調的陽入調：

日語	日語重音型	台語（一式）	台語（二式）
バック	「頭高型」	ba <sup>1</sup> / <u>khuh</u> <sup>4</sup>	ba <sup>2</sup> khuh <sup>4</sup>
ラッパ	「尾高型」	la <sup>1</sup> / <u>pah</u> <sup>4</sup>	la <sup>2</sup> pah <sup>4</sup>
あっさり	「中高型」	a <sup>7</sup> / <u>sa</u> <sup>1</sup> / lih <sup>4</sup>	a <sup>1</sup> sa <sup>2</sup> lih <sup>4</sup>

### U. 三. 拗音

日語拗音的特質其實只是在子音和母音中間有一個介音，在日文的書寫上看似兩個音節，而且在日語中算是兩拍，但是以台語的音節結構來看，介音是很自然的一種雙元音音節。所以當日語的拗音轉化為台語之後，也視為一個音節，其聲調對應和調型還是等同於直音。如：

日語	日語重音型	台語（一式）	台語（二式）
シヤツ	「頭高型」	<u>sia</u> <sup>1</sup> / chuh <sup>4</sup>	sia <sup>2</sup> chuh <sup>4</sup>
ジャム	「頭高型」	<u>jia</u> <sup>1</sup> / muh <sup>4</sup>	jia <sup>2</sup> muh <sup>4</sup>
ケチャップ	「中高型」	khe <sup>7</sup> / <u>chia</u> <sup>1</sup> / puh <sup>4</sup>	khe <sup>1</sup> chia <sup>2</sup> puh <sup>4</sup>

### V. 四. 撥音

當原日語的音節為鼻音韻尾時，對應的台語也是由兩拍轉換成一個音節，但是其聲調的對應關係產生了變化。基本上日語的撥音節在台語中轉化為高降調，與台語的陰上調相同。但在多音節詞時，隨著撥音節的所在位置聲調還會再變化。

①. 單音節詞：一律讀高降調。

日語	日語重音型	台語
こん（紺）	「頭高型」	khong <sup>2</sup>
パン	「頭高型」	phang <sup>2</sup>

. 雙音節詞：撥音搭配直音（含拗音與促音，以下同）成為雙音節詞時，不論撥音出現在頭音節或尾音節，也不論原日語的重音如何，撥音節本身皆讀為高降調。

日語	日語重音型	台語（一式）	台語（二式）
----	-------	--------	--------

タンゴ	「頭高型」	<u>thang</u> <sup>2</sup> / gouh <sup>4</sup>	thang <sup>3</sup> gouh <sup>4</sup>
たんす（箆筭）	「尾高型」	<u>thang</u> <sup>2</sup> / suh <sup>4</sup>	thang <sup>3</sup> suh <sup>4</sup>
りんご	「尾高型」	<u>ling</u> <sup>2</sup> / gouh <sup>4</sup>	ling <sup>3</sup> gouh <sup>4</sup>

## W. 五. 長音

日語的音節結構中常見的另一種型態就是長元音，這是台語音韻體系中所不具有的特質。當長元音音節轉換成台語時，所呈現的調值如同撥音節一般依其在連音節的位置而有所變動。

. 不論音節數，當長音出現在日語連音節的末音節時，轉化成台語後即失去長音的功能，同於直音節調值變短而弱。其餘各音節的聲調對應依據上述各項規則。

日語	日語重音型	台語（一式）	台語（二式）
タクシー	「頭高型」	tha <sup>7</sup> / khu <sup>1</sup> / sih <sup>4</sup>	tha <sup>1</sup> khu <sup>2</sup> sih <sup>4</sup>
バッテリー	「尾高型」	ba <sup>7</sup> / te <sup>1</sup> / lih <sup>4</sup>	ba <sup>1</sup> te <sup>2</sup> lih <sup>4</sup>
ブラジャー	「中高型」	bu <sup>7</sup> / la <sup>1</sup> / jiah <sup>4</sup>	bu <sup>1</sup> la <sup>2</sup> jiah <sup>4</sup>

. 雙音節詞：當長音出現在雙音節詞的頭音節時讀高降調。

日語	日語重音型	台語（一式）	台語（二式）
ビール	「頭高型」	<u>bi</u> <sup>2</sup> / luh <sup>4</sup>	bi <sup>3</sup> luh <sup>4</sup>
めいし（名刺）	「尾高型」	<u>me</u> <sup>2</sup> / sih <sup>4</sup>	me <sup>3</sup> sih <sup>4</sup>
モーター	「高高型」	<u>mou</u> <sup>2</sup> / tah <sup>4</sup>	mou <sup>3</sup> tah <sup>4</sup>

## X. 重音的對應關係

最後，比較日語詞的重音與台語聲調的對應關係。日語的重音型態雖然只有三種，但其規則卻非常複雜，而且隨著在句中的功能和前後所接語詞的詞性又會發生變化。即便勉強有法則可循，非但其規則多達上百條，更有數不清的

特例。綜合前述所列出的所有實例來看，在相同音節結構和音節位置的條件之下，台語的外來語固定只轉換為同一種調型，而原日語詞的重音卻是「頭高尾低」、「中高頭尾低」、「頭低尾高」三種型態都可能出現，所以可以確定日語的重音完全和台語外來語的聲調轉換無關。這個固定型態的調型，可能就是前述寺川論著中所指摘的台灣人的固定重音現象。只不過寺川是以切割成日語的「拍」來論述，才得出以上、中、下三階表示重音的結論。但實際上台語的音節切割法不同於日語，所以直音以外的複數拍日語音在台語音中全被視為一個音節，而且在同一個音節內發生調值上揚或下降的現象，才形成升調或降調。因此在台灣人的語音認知範圍內，外來語當中並沒有如寺川所說的出現低平調，而且除了中上兩個平板調之外，對台語來說還可以分出升調與降調，甚至末音節還出現了喉塞音。



## 第五章 結論

以上分章探討了河洛話與日本語的淵源關係，以及台灣河洛話的語言體系所變化的特點。但很多人都不知道河洛語中的一些詞彙吸收自日語，而這河洛語中的日語並不是所有的詞彙意思都跟原本の日語一樣，發音或是意思都又些不同；目前對河洛話與日語中的同音詞彙的相關書籍等資料及研究並不多見，本專題透過資料分析驗證河洛語和日本語的確是有共通的沿用河洛語詞彙，但也有日語漢語加入河洛語中使用。

閩南語的前身就是河洛話。日本在唐代時期，派遣遣唐使來到中原，使唐文化及佛教文化在日本的廣泛傳播作出重大貢獻；日本在江戶時期，因鎖國政策而當時的日本社會主要通過中文書籍學習各種知識及了解國外消息，並極有限度和西方國家貿易往來，當時的日本社會主要通過中文書籍學習各種知識及了解國外消息，江戶幕府以“朱子學”為唯一正統學問，鼓勵普及儒學，日本朱子學者致力於儒學的日本化，出現了各種學派；甲午戰爭割讓台灣給日本，在日本侵佔台灣期間，教育方面推行“國語”（日本語）政策，日本語在政治上占盡優勢，在民間使用的台語難免受其影響，一直到今天，我們都還可以從現在的河洛話中找到日語影響的痕跡。從以上歷史來看，其實河洛話在歷史上中日兩國有密切的文化交流，正因此融入了日本語的音讀中，而在日本統治台灣時，台灣河洛話更採納日文中的現代化知識。

在日本語中的漢字音，五大類漢字音都是由中國傳入日本，傳入時間的不同以及地點可分為古音、吳音、漢音、新漢音、唐音及宋音，傳入的漢字音多為佛教用語居多，有的漢字讀法明顯來自中原且廣泛使用，成為日後日本所使用的音讀部分。

日本在派遣隨唐使、遣隋使至中原，向漢人學習中原的文化與思想，於是大量的漢字輸入至日本，在19世紀明治維新的時期，語言的輸出方向出現了大翻轉，在明治維新時期之後，日本努力學習的西方資本主義的各種典章制度，成功轉型成現代化國家。然而在中日甲午戰爭失利後，正式宣告洋務運動失敗清朝遂以明治維新為師轉向日本派遣留學生，此後不斷地把明治維新後所吸收的西方近現代知識用語逆向帶回清朝，可見語言的流通方向未必是單向的，有時是雙向的。全視文化位階高度而定，由高處流向低處。（註史賓格勒哲學）因而，語言流通和歷史、政治、社會、文化等層面有著密不可分的關係。

日本「日式漢語」是指明治維新之後，為走想近代化的路途，大量吸收歐美文化，翻譯洋書時所創造出來，漢字音及意所組合出的新興詞彙。而在中原正值清朝末年，為快速富國強兵而通過日本大量西方文化，也大力推行現代化運

動下，透過日文版翻譯的西洋譯書，直接向日語借用的有關新知識的詞彙。當時在日本翻譯的文章中，大量地使用「日製漢語」，許多的中國人為了加速吸收西方文化思想，並未直接閱讀西洋原文，反而是使用日文翻譯的書籍，藉由日文漢字與中文漢字相近，囫圇吞棗的方式所採用相關的詞彙。

在1902年之後，大量的留學生回國之後，將之前由日本翻譯的西洋譯書，再由日文翻為漢語，翻譯的過程中，這些「日製漢語」用語與中國漢字較相同，翻譯者們並沒有增加或任何修改，將這些「日製漢語」的詞彙，直接的收入在翻譯的書籍裡，而進入漢語的體系中，對中國而言便形成依附在日式語彙中的逆輸入新詞彙。

從唐代到清末，都是單向由中原到日本，但中原因為北方民族入侵及戰亂影響迫使河洛民族往南遷，使河洛話在分布在浙江、江西、福建、廣東北部。而原先日本向中國學習，並把河洛話發音帶入日本，然而清朝為快速富國強兵，並想快速吸收西方文化，而大量採納日文翻譯的書籍，藉由日文漢字與中文漢字相近性，才造成結果。其實台灣河洛話源起於中原，日本統治51年間，在皇民化政策下台灣河洛話在不知覺中融入日本語中的現代化用語，形成了現今的閩南語，以發音來驗證河洛語和日本語共通的詞彙都源自於中原，在歷史上國家為了生存與國家利益而彼此學習，讓河洛話與日本語有了共通的詞彙，其實這些共同詞彙中絕大多數沿用河洛語發音，而河洛語亦融入部分日語漢語來使用。

河洛話與日語有互相關係，在學習日語上我們可以藉由河洛話來逆向學習，會更輕鬆更有意義，因為有益於更進一步了解先祖河洛話的文化及精神，更有助益於背誦日語的音讀單詞及其字源。

## 註解

1. 甌越是地域名稱，始見於《戰國策·趙策》曰：“被發文身，錯臂左衽，甌越之民也。”
2. 意指中國西晉時期北邊眾多游牧民族趁西晉八王之亂期間衰弱之際，陸續建立非漢族國家而造成與南方漢人政權對峙的時期。
3. 唐朝建立之初，因傾全力于削平王世充、竇建德、劉武周等群雄割據和應付北方突厥、胡、吐谷渾等少數民族的侵擾，又用兵高麗，而無暇南顧。於是，聚居在泉潮間的這些少數民族，便在其首領苗自成、雷萬興的鼓動下，嘯聚山林，與官府作對，並與粵東一帶少數民族首領陳謙、藍奉高等互為呼應，攻城掠地。使這裏老百姓的生命財產受到嚴重損失，州郡震動，社會動盪不安，這便是當時發生在泉、潮（潮，潮州，隋開皇十一年即西元 591 年置）間的所謂“蠻獠嘯亂”。
4. 廣府話以前不喚廣府話而喚作中州話。中州，中原之稱謂也，由此足見廣府話之于中原雅言的傳承。在記述南宋文豪朱熹語錄的《朱子語類》中，卷第一百三十八，裡面記錄著朱熹在討論雅言時的這樣一段話：“四方聲音多訛，卻是廣中人說得聲音尚好。蓋彼中地尚中正。自洛中脊來，只是太邊南去，故有些熱。若閩浙則皆邊東角矣，閩浙聲音尤不正”。其實這裡面就包含了對廣府話的評價，而且對廣府話的評價十分高。其整段話之意即是：（當時）全國各地的雅言的語音都發生了變化，惟獨廣中人講的雅言還算標準。因為那個地方“尚中正”，居自河洛而下的中路，只是靠在最南邊，所以氣候比較熱。如果福建、浙江就都是在東面邊路的角落了，福建、浙江的雅言發音尤其不准。
5. 台語八音

### 【八音調序】

陰平	1	陰上	2	陰去	3	陰入	4
陽平	5	陽上	6	陽去	7	陽入	8

### 【八音呼法】

a. 車	chial	sui2	厝	chu3	闊	khuah4	
儂	lang5	bai2	路	loo7	狹	eh8	
b. 獅	sai1	虎	hoo2	豹	pa3	驚	pih4
猴	kau5	狗	kau2	象	chiunn7	鹿	lok8
c. 軍	kun1	滾	kun2	棍	kun3	骨	kut4
群	kun5	滾	kun2	郡	kun7	掘	kut8
d. 東	tong1	董	tong2	凍	tong3	督	tok4

同 tong5 董 tong2 洞 tong7 毒 tok8

6. 中州韻是中國近代漢族戲曲韻文所根據的韻部。“中州”指現在的河南省一帶，“中州韻”是以北方話（確切來說是中州官話）為基礎的，分韻的方法各地不完全一樣，都跟皮黃戲的“十三齣”很相近。中國許多漢族戲曲劇種在唱曲和念白時使用的一種字音標準。根據元周德清《中原音韻》、卓從之《中州樂府音韻類編》等書所載，中州韻有陰平、陽平、上、去四聲而無入聲，字音歸為十九韻類。最早使用中州韻的是元代的北曲。元明以來許多劇種都繼承了這個字音傳統，但又都參酌本地語音加以變化發展。
7. 柳 liú 邊 pian 求 kiû 去 khi 地 tē  
波 pho 他 thann 貞 tsing 入 jip 時 sī  
英 ing 文 bûn 語 gi 出 tshut 喜 hi
8. 是閩南方言泉漳片的一個次方言，隸屬於漢語七大方言之一的閩語，歷史上曾經是閩南方言的代表，但現今以廈門話作為閩南語的標準音。泉州話的形成，跟秦漢、晉唐時期中原漢人大批南下入閩有著密切的關係。泉州話的使用範圍覆蓋泉州地區全境，包括今天的鯉城、豐澤、洛江、泉港、晉江、南安、石獅、惠安、安溪、永春、德化、金門和清濛科技工業區等縣（市、區、管委會），使用人口 800 多萬。另外，閩南語泉州話與閩南語潮汕話有許多相似之處，甚至是同為福建閩南話中的廈門話、漳州話所沒有的，如：泉州話的人稱代詞「汝」（你）發音為 lir，這與潮州話相同，泉州話就曾經向西傳入潮州。
9. 湯桶讀法（日語：湯桶読み／ゆとうよみ），指日語中如「湯桶」（ゆトウ）一般，某詞的前半部用訓讀，後半部用音讀的現象。有些起源於誤讀，但在使用中逐漸成為固定讀法。  
例如，合図（あいズ）、雨具（あまグ）、粗熱（あらネツ）等等皆為湯桶讀法。某些可能被認為是訓讀的詞如：豚肉（ぶたニク）、鳥肉（とりニク）也是。此類詞語並非完全的「漢語」（指日語中來源於漢語的音讀詞彙），是和語與「漢語」的混種，故而將訓讀與音讀混合是自然的，僅僅是將和語部分作了漢字表記。  
迄今發現的最早的湯桶讀法據說為萬葉集中出現的「手師」（習字教師）。前半音讀，後半訓讀的詞，稱為「重箱讀法」。  
示例：合図（あいズ）雨具（あまグ）甘食（あまシヨク）粗熱（あらネツ）粗利（あらり）大勢（おおゼイ）返り点（かえりテン）株券（かぶケン）白菊（しらギク）敷金（しきキン）高台（たかダイ）薪能（たきぎノウ）手数（てスウ）手帳（てチョウ）鶏肉（とりニク）野宿（のジユク）豚肉

(ぶたニク) 見本 (みホン) 夕刊 (ゆうカン)

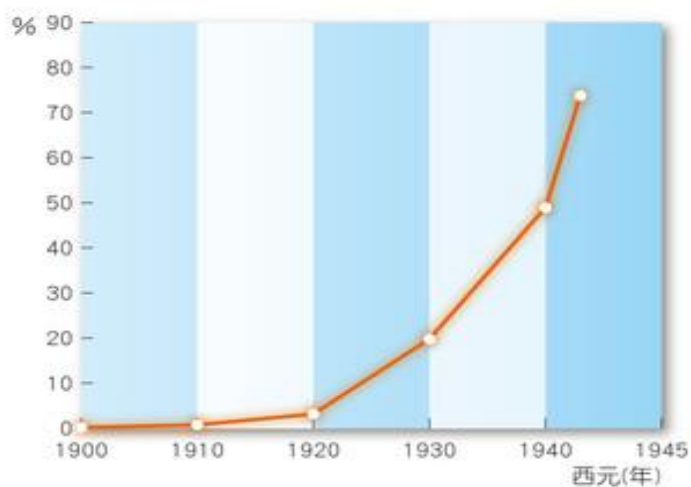
10. 《切韻》是現今可考的最早的韻書，是在隋文帝開皇（公元 581—600 年）年間，陸法言的父親陸爽在朝廷作官時，由陸法言執筆把劉臻、顏之推、盧思道、李若、蕭該、辛德源、薛道衡、魏彥淵這八個當時的著名學者到陸法言家聚會時討論商定的審音原則記下來，於隋文帝仁壽元年（公元 601 年）編寫完成的。
11. 博士（おんはかせ/こえのはかせ）は、日本の律令制において置かれた博士の 1 つ。大学寮に属して、明経道の学生に経書の白読（中国語（漢音）による音読）を教えた。定員 2 名・従七位上相当。  
『日本書紀』持統天皇 5 年（691 年）に音博士（続守言・薩弘格）の存在が記され、主に帰化人がこれを担当したことが知られている。もっとも日本国内にいる限りにおいて、中国語が用いられる事はほとんどなく、音道のみを学ぶ者はほとんどいなかった。  
それでも唐の文化の影響が強まった平安時代初期には、漢音に関する関心から弘仁 8 年 4 月 17 日（817 年 5 月 6 日）付けで「音生」設置の格が出されている。また、遣唐使として派遣される官人や僧侶には、音博士による漢音の試験が課された。もっともこれも一時的なもので、平安時代中期には明経道を独占した中原氏・清原氏出身の学者に宛がわれる名誉職的なものになっていった。
12. 江戸時代傳入の「唐音」與之前的「宋音」一樣，主要限於佛典誦讀及學問研究等，對一般用語的影響很小，僅限於特定的詞語。唐音內部尚有不同的系統。就來源而言，大體分為以下三系。第一是隱元隆崎（福州府福清縣人）於承應三年（1654）渡日後建立的黃檗宗所傳承的用於誦讀清規的明代音。第二是延寶五年（1677）渡日的曹洞宗心越派開祖心越興儔（杭州人）所傳的清規和琴譜（明樂）的誦讀音。第三是江戸時代の漢語學者岡島冠山（1674-1728）及韻鏡學者文雄（1700-1763）等研究者通過長崎的通事（翻譯官）等所學的中國音。有坂秀世氏將此三類分別稱為黃檗唐音、心越系唐音和譯官系唐音。這些音皆主要源於明末清初的南京官話音。相比於鎌倉時代的宋音反映出更新的音韻變化。
13. 個々の漢字の示す音（オン）。中国語以外の言語では，中国語の字音をその漢字と共に借用して自らの言語に順応させた音をいい，特に〈漢字音〉とも称する。中国語からの借用に当たっては，字音は個々の言語の音韻体系，音節構造に適合するように変形される。このようにして，言語ごとに順応・定着した字音，その字音の成す集合・体系を〈日本漢字音〉〈朝鮮漢

字音)〈ベトナム(越南)漢字音)のように，言語名を冠して呼ぶ。漢字音は，漢字という文字と組になっている点で，単なる借用語(外来語)とは異なる。

14. 此其時清朝才廢科舉，改變千餘年的舉才模式，除興建京師學堂外並向同文同種的日本派遣留日學生，將日本組合成的新知識用的熟語以逆輸入的模式帶回中國，可見語言的流通方向未必是單向的，有時是雙向的。正如同歐洲哲學家——史賓格勒說：「文化是由水位高的流向水位低的區域。」因而，語言的流傳往往會與歷史、政治、文化層面有著密不可分的關係。
15. 中國在明朝時期，開始傳入西方文化思想，當時傳教士利瑪竇來到中國傳教，並將西方科學思想引入中國，著作《幾何原本》、《測量法義》提到「地球」、「赤道」、「北極」、「幾何」都是西方思想所產生的新詞彙，當西方思想崛起時，隨著航海技術的發達，散佈到中國、日本等國家，但是中國與日本對於西方思想的態度則是截然不同，中國自認擁有五千年的悠久歷史文化，以自有文化的優越感凌駕於外來的西方文化，否定其有效模仿的價值所在，並自我沉溺在的《中華思想》的美夢中，一直到了清朝末年，清朝政府的腐敗無能，面對來自世界各國的列強所侵犯，屢戰屢敗導致國是耗弱，此時才體會出要富國強兵，必須學習西方堅船利炮及軍器槍砲的製作方法，不能再閉門造車，並以張之洞的「中學為體，西學為用」為號召，於1860年(咸豐10年)展開洋務自強運動。於此革新運動的推行下，廣設造船廠、機器局、並且向外國購買軍艦，設置海軍。同時辦理軍事學堂，並派遣留學生前往歐美各地學習軍事技藝。並且在1862年、1869年設立「同文館」、「翻譯館」等外國語學校，積極著手從事西方書籍翻譯工作。雖然，清廷從沈浸於泱泱大國的美夢中清醒過來，致力向西方列強學習船堅炮利，力圖振興改革，但僅止於表層的變革並未落實到整體，加上保守派的反對勢力，此洋務自強運動於1894年的日清甲午之役後告失敗。
16. 黑船來航(日語：黒船来航／くろふねらいこう Kurofune raikō)，是指日本嘉永六年(1853年)美國海軍准將馬休·培里率艦隊駛入江戶灣浦賀海面的事件。佩里帶著美國總統米勒德·菲爾莫爾的國書向江戶幕府致意，最後雙方於次年(1854年)簽定《神奈川條約》(《日美和親條約》)。

17.

## 日治時期臺灣的日語普及率



- 西元1919年，頒布《臺灣教育令》，規範臺灣的教育制度，仍維持日臺分離的入學原則。
- 西元1922年，頒布新《臺灣教育令》，取消臺日的差別待遇與隔離教育，開放共學。
- 西元1941年，頒布《國民學校令》，取消小學校與公學校的差別，一律改稱國民學校。
- 西元1943年，開始實施六年義務教育。

日治時期臺灣的日語普及率圖 配合國中社本（17）第二單元第1課

國語文教學網

## 附錄

同日語發音，但用台語發音時，語調有些變調。

あ			
日文漢字	日文發音	台語發音	中文意思
愛鄉	あいきょう	ài-hiong	愛鄉
愛國	あいこく	ài-kok	愛國
愛車	あいしゃ	ài-tshia	心愛的車
哀愁	あいしゅう	ai-tshiû	哀愁
愛情	あいじょう	ài-tsîng	愛情
愛人	あいじん	ài-jîn	愛人
愛惜	あいせき	ài-sioh	愛惜
哀悼	あいとう	ai-tō	哀悼
哀別	あおべつ	ai-pat	哀別
揚げ	あげ	a-kip	阿給
兄貴	あにき	a-ni-ki	老大
鴉片	あへん	a-phiani	鴉片
亜麻	あま	a-muâ	亞麻
亜鈴	あれい	a-lîng	亞鈴
暗号	あんごう	àm-hō	暗號
暗殺	あんさつ	àm-sat	暗殺
暗算	あんざん	àm-sng	暗算
安全	あんぜん	an-tsuân	安全
安泰	あんたい	an-thai	安泰
暗澹	あんたん	àm-tām	暗淡
安寧	あんねい	an-lîng	安寧
按配	あんばい	an-pai	安排



い

日文漢字	日文發音	台語發音	中文意思
以下	いか	i-hā	以下
異鄉	いきょう	ī-hiong	異鄉
意見	いけん	i-kiàn	意見
意識	いしき	i-sik	意識
異常	いじょう	ī-siōng	異常
以前	いぜん	i-tsing	以前
異論	いろん	ī-lūn	異論
印刷	いんさつ	in-suat	印刷
印象	いんしょう	in-siōng	印象
陰陽	いんよう	im-iōng	陰陽

う

日文漢字	日文發音	台語發音	中文意思
有情	うじょう	ū-tsing	有情
運河	うんが	ūn-hô	運河
運送	うんそう	ūn-sàng	運送
運命	うんめい	ūn-miā	命運
運用	うんよう	ūn-iōng	運用

## え

日文漢字	日文發音	台語發音	中文意思
永久	えいきゅう	ing-kiú	永久
营造	えいぞう	îng-tsō	营造
栄養	えいよう	îng-ióng	营养
蝦	えび	hê-bí	小蝦米
演歌	えんか	lân-kua	演歌
沿海	えんかい	iân-hái	沿海
演技	えんぎ	ián-ki	演技
演義	えんぎ	ián-gī	演義
演戲	えんぎ	ián-hì	演戲
沿路	えんろ	iân-lōo	沿路

## お

日文漢字	日文發音	台語發音	中文意思
王子	おうじ	Ông-tsú	王子
王者	おうじゃ	Ông-tsiá	王者
往生	おうじょう	óng-sing	往生
王道	おうどう	Ông-tō	王道
お婆さん	おばあさん	o-ba-a-sa-n	老太太

## か

日文漢字	日文發音	台語發音	中文意思
海軍	かいぐん	hái-kun	海軍
海水	かिसい	hái-tsui	海水
改姓	かいせい	Kái-sènn	改姓
改善	かいぜん	kái-siān	改善
改造	かいぞう	kái-tsong	改装
海洋	かいよう	hái-iunn	海洋

改良	かいりょう	kái-liông	改良
家郷	かきょう	ka-hiong	家郷
家禽	かきん	ka-khîm	家禽
家具	かぐ	ka-kū	家具
確信	かくしん	Khak-sìn	確信
角度	かくど	kak-tōo	角度
確認	かくにん	khak-līn	確認
加工	かこう	ke-kang	加工
家産	かさん	ka-sán	家産
加水	かすい	Ka-tsuí	加水
家族	かぞく	ka-tsok	家族
加速	かそく	ka-sok	加速
家庭	かてい	ka-tīng	家庭
家内	かない	Ka-lāi	家中
鞆	かばん	Ka-na-n	皮包
佳麗	かれい	Ka-lē	佳麗
感覺	かんかく	kám-kak	感覺
感謝	かんしゃ	kám-siā	感謝
感受	かんじゅ	kám-siū	感受
感動	かんどう	kám-tōng	感動
乾杯	かんぱい	kan-pue	乾杯
看板	かんばん	Khan-pán	看板

き

日文漢字	日文發音	台語發音	中文意思
奇異	きい	kī-ī	奇異
期間	きかん	kī-kan	期間
汽水	きすい	khi-tsuí	汽水
記念	きねん	kī-liām	紀念
奇妙	きみょう	kī-miāu	奇妙
義務	ぎむ	gī-bū	義務

気持ち	きもち	sim-tsîng	心情
球	きゅう	kiû	球
休憩	きゅうけい	Kyu-ke-i	休息
救難	きゅうなん	Kiû-lân	救難
麒麟	きりん	Ki-ri-ro	長頸鹿
議論	ぎろん	gī-lūn	議論
金庫	きんこ	kim-khò	金庫
近視	きんし	kīn-sī	近視
近代	きんだい	kūn-tāi	近代
金牌	きんぱい	kim-pāi	金牌
銀牌	ぎんぱい	Gīn-pāi	銀牌

く			
日文漢字	日文發音	台語發音	中文意思
具体	ぐたい	kū-thé	具體
軍医	ぐんい	Kun-i	軍醫
軍營	ぐんえい	Kun-iānn	軍營
軍艦	ぐんかん	kun-lām	軍艦
軍旗	ぐんき	Kun-kī	軍旗
軍用	ぐんよう	kun-iōng	軍用
訓練	くんれん	hùn-liān	訓練

け			
日文漢字	日文發音	台語發音	中文意思
溪水	けいすい	khe-tsui	溪水
結氷	けっぴょう	kiat-ping	結冰
劍	けん	kiām	劍
建議	けんぎ	kiàn-gī	建議
元氣	げんき	guân-khi	元氣

健康	けんこう	kiān-khong	健康
建材	けんざい	kiàn-tsāi	建材
健在	けんざい	Kiānn-tsāi	健在
堅持	けんじ	kian-tshî	堅持
減量	げんりょう	Kiám-liōng	減量

こ

日文漢字	日文發音	台語發音	中文意思
公演	こうえん	kong-ián	公演
公開	こうかい	kong-khai	公開
公害	こうがい	Kang-hāi	公害
抗議	こうぎ	khòng-gī	抗議
公休	こうきゅう	Kang-hiu	公休
口座	こうざ	kháu-tsō	戶頭
光彩	こうさい	kong-tshái	光彩
考察	こうさつ	khó-tshat	考察
皇帝	こうてい	hông-tè	皇帝
光明	こうみょう	kong-bīng	光明
誤解	ごかい	gōo-kái	誤解
国民	こくみん	kok-bîn	國民

さ

日文漢字	日文發音	台語發音	中文意思
彩雲	さいうん	Tshái-hùn	彩雲
再三	さいさん	tsài-sann	再三
再製	さいせい	Tsài-tsè	再製
在世	ざいせい	tsāi-sè	在世
災難	さいなん	tsai-lān	災難
裁判	さいばん	tshāi-phuànn	裁判

採用	さいよう	tshái-iōng	採用
財産	ざいさん	tsâi-sán	財産
才子	さいし	tsâi-tsú	才子
殺害	さつがい	sat-hāi	殺害
殺菌	さっきん	Sat-khún	殺菌
雑誌	ざっし	tsap-tsi	雑誌
参加	さんか	tsham-ka	参加
惨死	ざんし	Tshám-sí	惨死
三代	さんだい	Sann-tāi	三代
産道	さんどう	Sán-tō	産道
賛助	さんじょ	tsàn-tsōo	賛助
産婆	さんば	sán-pō	産婆
参拝	さんぱい	Tsham-pài	参拜
惨敗	さんぱい	Tshám-pāi	惨敗
産婦	さんぷ	sán-hū	産婦
散文	さんぶん	suann-bún	散文
散歩	さんぽ	sàn-pōo	散歩
産量	さんりょう	sán-liōng	産量
三輪車	さんりんしゃ	sann-lián-tshia	三輪車
刺身	さしみ	Sa-si-mi	生魚片

し			
日文漢字	日文發音	台語發音	中文意思
自愛	じあい	Tsū-ai	自愛
慈愛	じあい	Tsū-ai	慈愛
死角	しかく	sí-kak	死角
時間	じかん	sî-kan	時間
志氣	しき	tsi-khì	志氣
市区	しく	tshī-khu	市區
死後	しご	Sí-āu	死後
思考	しこう	su-khó	思考

自在	じざい	tsū-tsāi	自在
試射	ししゃ	tshì-siā	試射
刺傷	ししょう	Tshì-siong	刺傷
死水	しすい	Sí-suí	死水
姿勢	しせい	tsu-sè	姿勢
失踪	しっそう	Sit-tsong	失踪
失望	しつぼう	sit-bōng	失望
実用	じつよう	si't-iōng	實用
失礼	しつれい	sit-lé	失禮
指定	してい	tsí-tīng	指定
市内	しない	Tshī-lāi	市内
指標	しひょう	tsí-piau	指標
師表	しひょう	Sai-piáu	師表
自暴自棄	じぼうじき	Tsū-pok-tsū-khì	自暴自棄
自慢	じまん	Tsū- muá	自滿
市民	しみん	tshī-bīn	市民
社長	しゃちょう	siā-tiúnn	經理
車内	しゃない	Tshia-lāi	車内
車夫	しゃふ	Tshia-hu	人力車夫
車両	しゃりょう	tshia-lióng	車輛
自由	じゆう	tsū-iú	自由
秀才	しゅうさ	Siù-tsái	秀才
信号	しんごう	sìn-hō	信號
人材	じんざい	lāng-tsái	人才
週報	しゅうほう	Tsiu-pò	週報
充滿	じゅうまん	tshiong-buán	充滿
修養	しゅうよう	siu-ióng	修養
酒家	しゅか	tsiú-ka	酒家
受傷	じゅうしょう	siū-siong	受傷
出身	しゅっしん	tshut-sin	出身
出版	しゅっぱん	tshut-pán	出版
出門	しゅつもん	tshut-mng	出門
主動	しゅどう	tsú-tōng	主動

主任	しゅにん	tsú-līm	主任
主犯	しゅはん	tsú-huān	主犯
守備	しゅび	siú-pī	守備
主婦	しゅふ	tsú-hū	主婦
主峰	しゅほう	Tsú-hong	主峰
趣味	しゅみ	tshù-bī	趣味
受用	じゅよう	Siū-iōng	受用
受理	じゅり	siū-lí	受理
酒量	しゅりょう	Tsiú-liōng	酒量
酒類	しゅるい	Tsiú-luī	酒類
守礼	しゅれい	Siú-lé	守禮
手腕	しゅわん	tshiú-uánn	手腕
純	じゅん	sūn-tsin	純真
巡演	じゅんえん	Sūn-ían	巡演
順延	じゅんえん	Sūn-iân	順延
瞬間	しゅんかん	sùn-kan	瞬間
純金	じゅんきん	sūn-kim	純金
巡視	じゅんし	sūn-sī	巡視
純水	じゅんすい	Sūn-tsuí	純水
純度	じゅんど	Sūn-tōo	純度
準備	じゅんび	tsún-pī	準備
醇美	じゅんび	Sūn-bí	醇美
順路	じゅんろ	sūn-lōo	順路
試用	しょう	tshi-iōng	試用
自用	じょう	tsū-iōng	自用
滋養	じょう	tsu-ióng	滋養
傷害	しょうがい	siong-hāi	傷害
獎金	しょうきん	tsióng-kim	獎金
將軍	しょうぐん	tsiong-kun	將軍
焼酎	しょうちゅう	sio-tsiú	燒酒
商店	しょうてん	siong-tiám	商店
商標	しょうひょう	siong-phiau	商標
商品	しょうひん	siong-phín	商品



招募	しょうぼ	tsio-bōo	招募
詳報	しょうほう	Siōng-pò	詳報
消防	しょうぼう	siau-hông	消防
情報	じょうほう	tsîng-pò	情報
商務	しょうむ	siong-bū	商務
将来	しょうらい	tsiong-lâi	將來
少量	しょうりょう	Tsió-liōng	少量
所見	しょけん	Sóo-kiàn	所見
所在	しょざい	sóo-tsāi	所在
所望	しょもう	Sóo-bōng	所望
所有	しょゆう	sóo-iú	所有
親愛	しんあい	tshin-ài	親愛
新奇	しんき	sin-kî	新奇
進攻	しんこう	tsin-kong	進攻
辛酸	しんさん	Sin-sng	辛酸
新車	しんしゃ	Sin-tshia	新車
真珠	しんじゅ	tsin-tsu	真珠
新陳代謝	しんちんたいしゃ	sin-tîn-tāi-siā	新陳代謝
進度	しんど	tsin-tōo	進度
震度	しんど	Tsin-tōo	震度
新年	しんねん	sin-nî	新年
神秘	しんぴ	sîn-pì	神秘
進歩	しんぽ	tsin-pōo	進歩
深夜	しんや	tshim-iā	深夜

## す

日文漢字	日文發音	台語發音	中文意思
随意	ずい	suî-ì	隨意
水運	すいうん	Tsuí-ūn	水運
衰運	すいうん	sue-ūn	衰運
炊煙	すいえん	Tshe-ian	炊煙

水球	すいきゅう	Tsuí-kiû	水球
水牛	すいぎゅう	tsuí-gû	水牛
水銀	すいぎん	tsuí-gîn	水銀
水彩	すいさい	tsuí-tshái	水彩
垂死	すいし	Suí-sí	垂死
水車	すいしゃ	tsuí-tshia	水車
水手	すいしゅ	tsuí-siú	水手
水準	すいじゅん	tsuí-tsún	水準
水蒸気	すいじょうき	tsuí-ting-khi	水蒸気
水仙	すいせん	tsuí-sian	水仙
水葬	すいそう	tsuí-tsòng	水葬
水底	すいてい	tsuí-té	水底
水稻	すいとう	tsuí-tiū	水稻
水土	すいど	tsuí-thóo	水土
水利	すいり	tsuí-lī	水利
水量	すいりょう	tsuí-liōng	水量
水路	すいろ	tsuí-lōo	水路
寸陰	すんいん	Tshùn-im	寸陰
寸歩	すんぽ	Tshùn-poo	寸歩
寿司	すし	Su-si	壽司

せ			
日文漢字	日文發音	台語發音	中文意思
制度	せいど	tsè-tōo	制度
生命	せいめい	Senn-miā	生命
製油	せいゆ	Tsè-iū	製油
善因	ぜんいん	Siān-in	善因
前期	ぜんき	Tsiān-kī	前期
千言	せんげん	Tshian-giān	千言
千古	せんこ	tshian-kóo	千古
前菜	ぜんさい	Tsiān-tshài	前菜

全自動	ぜんじどう	Tsuân-tsū-tōng	全自動
洗車	せんしゃ	Sé-tshia	洗車
全世界	ぜんせかい	Tsuân-sè-kài	全世界
先天	せんてん	sian-thian	先天
前途	ぜんと	tsiân-tôo	前途
善男	ぜんなん	Siān-lâm	善男
善人	ぜんにん	Siān-lîn	善人
専門	せんもん	tsuan-bún	専門
千里	せんり	tshian-lí	千里
善良	ぜんりょう	Siān-liông	善良

## そ

日文漢字	日文發音	台語發音	中文意思
相愛	そうあい	siong-ài	相愛
總裁	そうさい	tsóng-tshâi	總裁
相思	そうし	siunn-si	相思
創傷	そうしょう	Tshòng-siong	創傷
速度	そくど	sok-tōo	速度

## た

日文漢字	日文發音	台語發音	中文意思
大意	たいい	ta-i	大意
体感	たいかん	Thé-kám	體感
大夫	たいふ	Ta-hu	大夫
太陽	たいよう	Thài-iông	太陽
他郷	たきょう	thann-hiong	他郷
炭酸	たんさん	Thuann-sng	碳酸
單純	たんじゅん	tan-sûn	單純
淡水	たんすい	tām-tsuí	淡水

談判	だんぱん	tâm-phuànn	談判
胆力	たんりよく	tám-liōng	膽量
鍛錬	たんれん	tuàn-liān	鍛錬
大丈夫	だいじょうぶ	tāi-tiōng-hu	沒問題

ち

日文漢字	日文發音	台語發音	中文意思
注意	ちゅうい	tsù-i	注意
注射	ちゅうしゃ	tsù-siā	注射
注文	ちゅうもん	tsù-bûn	訂購

て

日文漢字	日文發音	台語發音	中文意思
提供	ていきゅう	thê-kiong	提供
停止	ていし	thîng-tsi	停止
停車	ていしゃ	thîng-tshia	停車
停電	ていでん	thîng-tiān	停電
程度	ていど	thîng-tōo	程度
停留	ていりゅう	thîng-liû	停留
鉄橋	てっきょう	Thih-kiô	鐵橋
天下	てんか	thian-hā	天下
天涯	てんがい	thian-gâi	天涯
天才	てんさい	thian-tsâi	天才
天災	てんさい	thian-tsai	天災
電車	でんしゃ	tiān-tshia	電車
天主	てんしゅ	thian-tsú	天主
天真	てんしん	thian-tsin	天真
電池	でんち	tiān-tî	電池
電鍍	でんと	Tiān-tōo	電鍍
電波	でんぱ	tiān-pho	電波

天賦	てんぷ	thian-hù	天賦
天秤	てんびん	thian-pîng	天秤
天分	てんぶん	thian-hun	天分
店舗	てんぽ	Tiàm-phoo	店舗
電気屋	でんきや	tiān-khì-hâng	電器行
天婦羅	てんぷら	Te-n-bu-ra	天婦羅

と

日文漢字	日文發音	台語發音	中文意思
同感	どうかん	tông-kám	同感
同期	どうき	tông-kî	同期
道具	どうぐ	Tō-kū	道具
動産	どうさん	tāng-sán	動産
凍死	とうし	Tang-si	凍死
刀傷	とうしょう	To-siong	刀傷
凍傷	とうしょう	Tang-siong	凍傷
投票	とうひょう	tâu-phiò	投票
透明	とうめい	thàu-bîng	透明
独眼	どくがん	tok-gán	獨眼
独裁	どくさい	tok-tshái	獨裁
毒死	どくし	tok-si	毒死
土産	どさん	Thóo-sán	土産
都市	とし	too-tshī	都市
土葬	どそう	Thóo-tsòng	土葬
徒歩	とほ	Tōo-pōo	徒歩

## な

日文漢字	日文發音	台語發音	中文意思
内臓	ないぞう	Luē-tsn̄g	内臓
内部	ないぶ	luē-pōo	内部
軟球	なんきゅう	N̄ng-kiû	軟球
難産	なんざん	Lān-sán	難産
男女	なんによ	lām-lú	男女
南部	なんぶ	lām-pōo	南部
南方	なんぽう	lām-hong	南方
難民	なんみん	Lān-bîn	難民
南面	なんめん	Lām-bîn	南面
南洋	なんよう	Lām-iûnn	南洋

## に

日文漢字	日文發音	台語發音	中文意思
日刊	にっかん	lit-khan	日刊
日記	にっき	lit-ki	日記
日表	にっぴょう	lit-piáu	日表
日報	にっぽう	lit-pò	日報
尿	にょう	liō	尿
尿意	にょうい	liō-i	尿意
人気	にんき	lîn-khì	人氣
人数	にんずう	lîn-sòo	人數
任用	にんよう	Lim-iong	任用
人参	にんじん	Bi-n-zi-n	紅蘿蔔

## ね

日文漢字	日文發音	台語發音	中文意思
年中	ねんちゅう	Nî-tiong	年中
年表	ねんぴょう	Nî-piáu	年表
年齢	ねんれい	nî-lîng	年齢

## の

日文漢字	日文發音	台語發音	中文意思
農家	のうか	Long-ka	農家
農産	のうさん	Long-sán	農産
濃度	のうど	lông-too	濃度
農民	のうみん	lông-bîn	農民
海苔	のり	No-ri	海苔

## は

日文漢字	日文發音	台語發音	中文意思
排氣	はいき	pâi-khì	排氣
排球	はいきゅう	pâi-kiû	排球
拜見	はいけん	Pài-kiàn	拜見
敗者	はいしゃ	Pai-tsiá	敗者
排水	はいすい	pâi-tsui	排水
敗訴	はいそ	Pai-sò	敗訴
発車	はっしゃ	huat-tshia	發車
発展	はってん	huat-tián	發展
半陰陽	はんいんよう	puànn-iam-iûnn	半陰陽
反抗	はんこう	huán-khòng	反抗

# ひ

日文漢字	日文發音	台語發音	中文意思
被害	ひがい	pī-hāi	被害
美感	びかん	bí-kám	美感
備考	びこう	pī-khó	備考
悲惨	ひさん	pi-tshám	悲惨
悲傷	ひしょう	pi-siong	悲傷
非常	ひじょう	hui-siông	非常
筆記	ひっき	pit-ki	筆記
必殺	ひっさつ	Pit-sat	必殺
必須	ひっす	pit-su	必須
避難	ひなん	pī-lān	避難
誹謗	ひぼう	huí-pòng	誹謗
票	ひょう	phiò	票
費用	ひよう	hui-iong	費用
美容	びよう	bí-iông	美容
美麗	びれい	bí-lē	美麗
疲労	ひろう	phī-lô	疲労
敏感	びんかん	bín-kám	敏感
貧民	ひんみん	Pîn-bîn	貧民
檜	ひのき	Hi-no-ki	檜木



ふ

日文漢字	日文發音	台語發音	中文意思
不安	ふあい	put-an	不安
風流	ふうりゅう	hong-liû	風流
風鈴	ふうりん	hong-lîng	風鈴
風浪	ふうろう	hong-long	風浪
不起訴	ふきそ	Put-khî-sò	不起訴
服裝	ふくそう	hok-tsong	服裝
副總裁	ふくそうさい	Hù-óng-tshâi	副總裁
副總理	ふくそうり	Hù-tsóng-lí	副總理
不公平	ふこうへい	Put-kong-pênn	不公平
不信任	ふしんにん	Put-sin-lîm	不信任
不信用	ふしんよう	Put-sin-iong	不信用
普遍	ふへん	phóo-phiàn	普遍
扶養	ふよう	hû-iong	扶養
不良	ふりょう	put-liông	不良
分院	ぶんいん	Hun-inn	分院
分明	ぶんみょう	hun-bîng	分明
分離	ぶんり	hun-lî	分離

へ

日文漢字	日文發音	台語發音	中文意思
平坦	へいたん	pīnn-thánn	平坦
平淡	へいたん	Pīnn-tānn	平淡
平定	へいてい	Pīnn-tinn	平定
偏愛	へんあい	Phian-ai	偏愛
偏見	へんけん	phian-kiàn	偏見
弁護	べんご	piān-hōo	辯護
偏差	へんさ	phian-tsha	偏差
変身	へんしん	Piàn-sin	變身
変心	へんしん	piàn-sim	變心
便所	べんじょ	Pian- sóo	便所

## ほ

日文漢字	日文發音	台語發音	中文意思
放棄	ほうき	hòng-khi	放棄
膀胱	ぼうこう	phông-kong	膀胱
放蕩	ほうとう	hòng-tong	放蕩
放任	ほうにん	hòng-lim	放任
防備	ぼうび	hông-pi	防備
方便	ほうべん	Hong-pian	方便
暴利	ぼうり	Pō-lī	暴利
補強	ほきょう	póo-kiông	補強
菩薩	ぼさつ	phôo-sat	菩薩
保守	ほしゅ	pó-siú	保守
補修	ほしゅう	Póo-siu	補修
補償	ほしょう	póo-siông	補償
没収	ぼっしゅう	but-siu	沒收

## ま

日文漢字	日文發音	台語發音	中文意思
埋葬	まいそう	Bâi-tsòng	埋葬
埋没	まいぼつ	Bâi-but	埋没
麻疹	ましん	Bâ-tsín	麻疹
麻醉	ますい	bâ-tsui	麻醉
麻痺	まひ	bâ-pi	麻痺
満	まん	buán	滿
蔓延	まんえん	muā-iân	蔓延
漫画	まんが	Ma-n-ga	漫畫
満期	まんき	Buán-kî	滿期
漫步	まんぼ	Bân-pōo	漫步

## み

日文漢字	日文發音	台語發音	中文意思
味噌汁	みそしる	mi-so-si-ru	味噌湯
密度	みつど	bi't-too	密度
お土産	おみやげ	o-mi-ya-ge	土産
妙	みょう	kî-miâu	奇妙
民間	みんかん	bîn-kan	民間
民主	みんしゅ	bîn-tsú	民主
民訴	みんそ	Bîn-sòo	民訴

## む

日文漢字	日文發音	台語發音	中文意思
無縁	むえん	bô-iân	無緣
無才	むさい	bô-tsâi	無才
無視	むし	Bô-si	無視
無心	むしん	bô-sim	無心
無防備	むぼうび	bô-hông-pi	無防備
無味	むみ	bô-bī	無味
無用	むよう	Bô-iong	無用
無理	むり	Bô-lí	無理

## め

日文漢字	日文發音	台語發音	中文意思
命運	めいうん	miā-ūn	命運
名義	めいぎ	bīng-gī	名義
名君	めいくん	Bīng-kun	名君
迷信	めいしん	bê-sin	迷信
名利	めいり	bīng-lī	名利
名流	めいりゅう	Bīng-lâu	名流
命令	めいれい	bīng-līng	命令

## も

日文漢字	日文發音	台語發音	中文意思
亡者	もうじゃ	Bong-tsiá	亡者
木材	もくざい	bok-tsái	木材
模倣	もほう	bôo-hóng	模倣
模様	もよう	bôo-iūnn	模様

## や

日文漢字	日文發音	台語發音	中文意思
野牛	やぎゅう	iá-gû	野牛
野球	やきゅう	iá-kiû	棒球
夜光	やこう	iā-kng	夜光

ゆ

日文漢字	日文發音	台語發音	中文意思
有意義	ゆういぎ	Ū-i-gī	有意義
有害	ゆうがい	Ū-hāi	有害
有期	ゆうき	Ū-ki	有期
有機	ゆうき	iú-ki	有機
憂愁	ゆうしゅう	iu-tshiú	憂愁
友情	ゆうじょう	iú-tsîng	友情
優先	ゆうせん	iu-sian	優先
油脂	ゆし	iú-tsi	油脂

よ

日文漢字	日文發音	台語發音	中文意思
様	よう	iŪnn	様子
羊水	ようすい	IŪnn-tsuí	羊水
養子	ようし	ióng-tsú	養子
用途	ようと	iōng-tôo	用途
用品	ようひん	iōng-phín	用品
養分	ようぶん	Ióng-hun	養分
用量	ようりょう	iōng-liong	用量
陽性	ようせい	Iōng-sènn	陽性
予報	よほう	ū ū-pò	預報
予備	よび	ū ū-pī	預備

り

日文漢字	日文發音	台語發音	中文意思
離愁	りしゅう	Lī-tshiū	離愁
利潤	りじゅん	lī-jūn	利潤
離島	りとう	Lī-tó	離島
利尿	りにょう	lī-liō	利尿
理念	りねん	lí-liām	理念
流星	りゅうせい	liū-tshinn	流星
臨時	りんじ	līm-sī	臨時

る

日文漢字	日文發音	台語發音	中文意思
流浪	るろう	liū-long	流浪

れ

日文漢字	日文發音	台語發音	中文意思
礼拝	れいはい	lé-pài	禮拜
連用	れんよう	Liân-iong	連用

ろ

日文漢字	日文發音	台語發音	中文意思
漏電	ろうでん	Lāu-tiān	漏電
浪漫	ろうまん	lōng-bān	浪漫
老爺	ろうや	Lāu-iā	老爺
路面	ろめん	Lōo-bīn	路面

# わ

日文漢字	日文發音	台語發音	中文意思
山葵	わさび	Wa-sa-bi	山葵
話題	わだい	uē-tuê	話題



一、日語外來語的發音。

あ			
日文漢字	日文發音	台語發音	中文意思
アモニア	アモニア	a-ru-mi-a	銨
アルミ	アルミ	a-ru-mi	鋁

い			
日文漢字	日文發音	台語發音	中文意思
インド	インド	Ìn-too	印度
イエス	イエス	Ìâ-soo	耶穌

う			
日文漢字	日文發音	台語發音	中文意思
ウイスキー	ウイスキー	u-i-su-ki	威士忌

え			
日文漢字	日文發音	台語發音	中文意思
エンジン	エンジン	e-n-zi-n	引擎

お			
日文漢字	日文發音	台語發音	中文意思
オートバイ	オートバイ	o-to-ba-i	摩托車

## か

日文漢字	日文發音	台語發音	中文意思
カーテン	カーテン	Ka-te-n	窗簾
ガス	ガス	Ga-su	瓦斯
カタログ	カタログ	Ka-ta-ro-gu	目錄
カナダ	カナダ	Ka-na-da	加拿大
ガム	ガム	Ga-mu	口香糖
カラオケ	カラオケ	Ka-ra-o-ke	卡拉OK
カロリー	カロリー	Ka-ro-ri	卡路里

## き

日文漢字	日文發音	台語發音	中文意思
キス	キス	Ki-su	接吻
ギター	ギター	Gi-ta	吉他
キロ	キロ	Ki-ro	公斤

## こ

日文漢字	日文發音	台語發音	中文意思
コピー	コピー	Ko-bi	影印
コンクリート	コンクリート	Ko-n-ku-ri-to	混泥土

さ

日文漢字	日文發音	台語發音	中文意思
サービス	サービス	Sa-bi-su	招待
サイズ	サイズ	Sa-i-su	尺寸
サロン	サロン	sa-long	沙龍
センチ	センチ	Se-n-ti	公分
サンプル	サンプル	Sa-n-pu-ru	樣本

し

日文漢字	日文發音	台語發音	中文意思
シャツ	シャツ	Sya-tu	襯衫
シリコン	シリコン	Si-ri-ko-n	矽硅銅
シューマイ	シューマイ	Syu-ma-i	燒賣
シャンプー	シャンプー	Sya-n-pu	洗髮

す

日文漢字	日文發音	台語發音	中文意思
スクーター	スクーター	Su-ku-ta	小型摩托車

せ

日文漢字	日文發音	台語發音	中文意思
セット	セット	Se-to	梳整髮型

そ

日文漢字	日文發音	台語發音	中文意思
ソーダ	ソーダ	So-da	蘇打
ソース	ソース	So-su	醬汁

## た

タンゴ	タンゴ	thàn-gòo	探戈舞
-----	-----	----------	-----

## と

トラック	トラック	To-ra-ku	卡車
ドライバー	ドライバー	Do-ra-i-ba-	螺絲起子
トマト	トマト	To-ma-to	番茄

## な

ナイロン	ナイロン	Na-i-ro-n	尼龍
------	------	-----------	----

## は

バス	バス	Ba-su	巴士
----	----	-------	----

## ひ

ピンポン	ピンポン	Pi-n-bo-n	乒乓球
ビタミン	ビタミン	Bi-ta-mi-n	維他命
ビール	ビール	Bi-ru	啤酒

## ほ

ポンプ	ポンプ	Po-n-pu	幫浦
ポンカン	ポンカン	phòng-kam	極柑
ポロ	ポロ	Po-ro	運動衣
ホルモン	ホルモン	Ho-ru-mo-n	賀爾蒙

## ま

マンゴー	マンゴー	Ma-n-go-	芒果
馬拉ソン	馬拉ソン	ma-lá-sóng	馬拉松
マッサージ	マッサージ	Ma-ssa-zi	按摩
マイク	マイク	Ma-i-ku	麥克風

## め

メンス	メンス	Me-n-su	月經
メロン	メロン	Me-ro-n	香瓜
メニュー	メニュー	Me-nyu-	菜單

## も

モヒ	モヒ	Mo-hi	麻醉藥
ホテル	ホテル	Ho-te-ru	汽車旅館
モーター	モーター	Mo-ta	馬達

ら

ラジオ	ラジオ	Ra-zi-o	收音機
ライター	ライター	Ra-i-ta-	打火機
ラーメン	ラーメン	Ra-me-n	拉麵

れ

レーダー	レーダー	luī-tāt	雷達
レモン	レモン	lê-bóng	檸檬

ろ

ロビー	ロビー	Ro-bi	大廳
-----	-----	-------	----

二、同日語漢字發音。

あ			
日文漢字	日文發音	台語發音	中文意思
愛	あい	ai	愛
愛慕	あいぼ	ai-boo	愛慕
曖昧	あいまい	ài-mā	曖昧
暗	あん	àm	暗
暗記	あんき	àm-ki	背下來
暗号	あんごう	àm-hō	暗號
暗示	あんじ	àm-sī	暗示
安心	あんしん	an-sim	安心
安打	あんだ	an-tánn	安打
安泰	あんたい	an-thài	安泰
案内	あんない	àn-lāi	招待

い			
日文漢字	日文發音	台語發音	中文意思
意氣	いき	ì-khì	意氣
遺棄	いき	ì-khì	遺棄
意義	いぎ	ì-gì	意義
移送	いそう	î-sàng	移送
一旦	いったん	it-tàn	一旦
意図	いと	ì-tôo	意圖
以来	いらい	ì-lāi	以来
依頼	いらい	ì-nāi	依頼
印象	いんしょう	in-siong	印象
陰陽	いんよう	im-iông	陰陽

## う

日文漢字	日文發音	台語發音	中文意思
有緣	うえん	ū ū-iân	有緣
運	うん	ūn	運氣
運勢	うんせい	ū ūn-sè	命運
運動	うんどう	ū n-tong	運動
雲霧	うんむ	Hūn-bū	雲霧

## え

日文漢字	日文發音	台語發音	中文意思
縁	えん	iân	緣分
演技	えんぎ	iân-ki	演技
演義	えんぎ	iân-gi	演義
演戲	えんぎ	iân-hi	演戲
煙霧	えんむ	ian-bū	煙霧
沿路	えんろ	iân-lōo	沿路

## お

日文漢字	日文發音	台語發音	中文意思
往来	おうらい	óng-lái	往来
王者	おうじゃ	Ōng-tsiá	王者
王道	おうどう	Ōng-tō	王道



# か

日文漢字	日文發音	台語發音	中文意思
開運	かいうん	Khai-un	走好運
開演	かいえん	Khai-ián	開演
海軍	かいぐん	hái-kun	海軍
開始	かいし	Khai-sí	開始
海水	かिसい	hái-tsuí	海水
改姓	かいせい	Kái-sènn	改姓
改善	かいぜん	kái-sian	改善
改造	かいぞう	kái-tsong	改装
開放	かいほう	Khai-hòng	開放
海洋	かしよう	hái-iúnn	海洋
改良	かいりょう	kái-liông	改良
家郷	かきょう	ka-hiong	家郷
家禽	かきん	ka-khîm	家禽
家具	かぐ	ka-kū	家具
確信	かくしん	Khak-sin	確信
角度	かくど	kak-too	角度
確認	かくにん	khak-lin	確認
加工	かこう	ke-kang	加工
家産	かさん	ka-sán	家産
加水	かすい	Ka-tsuí	加水
家族	かぞく	ka-tso̍k	家族
加速	かそく	ka-sok	加速
家庭	かてい	ka-tîng	家庭
家内	かない	Ka-lāi	家中
佳麗	かれい	Ka-lē	佳麗
感覺	かんかく	kám-kak	感覺
監視	かんし	kám-sí	監視
感謝	かんしゃ	kám-sia	感謝
感受	かんじゅ	kám-siu	感受
甘心	かんしん	kam-sim	甘心

簡單	かんたん	kán-tan	簡單
感動	かんどう	kám-tong	感動
乾杯	かんぱい	kan-pue	乾杯
看板	かんばん	Khan-pán	看板

き

日文漢字	日文發音	台語發音	中文意思
奇異	きい	kî-i	奇異
起因	きいん	khi-in	起因
機運	きうん	Ki-ūn	機會
機縁	きえん	ki-iân	機縁
期間	きかん	kî-kan	期間
氣球	ききゅう	Khi-kiû	氣球
基金	ききん	ki-kim	基金
器材	きざい	khi-tsâi	器材
氣象	きしょう	khi-siong	氣象
疑心	ぎしん	gî-sim	疑心
汽水	きすい	khi-tsui	汽水
氣勢	きせい	khi-sè	氣勢
起訴	きそ	Khi-sò	起訴
期待	きたい	kî-thai	期待
記念	きねん	ki-liam	紀念
奇妙	きみょう	kî-miau	奇妙
義務	ぎむ	gi-bu	義務
球	きゅう	kiû	球
求愛	きゅうあい	Kiû-ài	求愛
休憩	きゅうけい	Kyu-ke-i	休息
救難	きゅうなん	Kiû-lan	救難
氣流	きりゅう	khi-liû	氣流
麒麟	きりん	Ki-ri-ro	長頸鹿
議論	ぎろん	gi-lun	議論

金庫	きんこ	kim-khòo	金庫
近視	きんし	kīn-sī	近視
近代	きんだい	kin-tai	近代
金牌	きんぱい	kim-pâi	金牌
銀牌	ぎんぱい	Gîn- pài	銀牌

く			
日文漢字	日文發音	台語發音	中文意思
具体	ぐたい	ku-thé	具體
軍医	ぐんい	Kun-i	軍醫
軍營	ぐんえい	Kun-iânn	軍營
軍艦	ぐんかん	kun-lam	軍艦
軍旗	ぐんき	Kun-kî	軍旗
軍用	ぐんよう	kun-iong	軍用
訓練	くんれん	hùn-lian	訓練

け			
日文漢字	日文發音	台語發音	中文意思
溪水	けいすい	khe-tsui	溪水
結氷	けっぴょう	kiat-ping	結冰
劍	けん	kiàm	劍
建議	けんぎ	kian-gi	建議
元氣	げんき	guân-khì	元氣
健康	けんこう	kian-khong	健康
建材	けんざい	kian-tsâi	建材
健在	けんざい	Kian-tsai	健在
堅持	けんじ	kian-tshî	堅持
減量	げんりょう	Kiám-liong	減量

こ

日文漢字	日文發音	台語發音	中文意思
公演	こうえん	kong-ián	公演
公開	こうかい	kong-khai	公開
公害	こうがい	Kang-hai	公害
抗議	こうぎ	khòng-gi	抗議
公休	こうきゅう	Kang-hiu	公休
口座	こうぎ	kháu-tso	戶頭
光彩	こうさい	kong-tshái	光彩
考察	こうさつ	khó-tshat	考察
高尚	こうしょう	ko-sióng	高尚
皇帝	こうてい	hông-tè	皇帝
光明	こうみょう	kong-bîng	光明
公民	こうみん	Kang-bîn	公民
公務	こうむ	kong-bu	公務
公有	こうゆう	kong-iú	公有
公用	こうよう	Kang- iong	公用
功利	こうり	kong-li	功利
誤解	ごかい	goo-kái	誤解

さ

日文漢字	日文發音	台語發音	中文意思
材	ざい	tsâi	材料
財	ざい	tsâi	金錢
彩雲	さいうん	Tshái-hûn	彩雲
再三	さいさん	tsài-sann	再三
再製	さいせい	Tsài-tsè	再製
在世	ざいせい	tsai-sè	在世

災難	さいなん	tsai-lan	災難
裁判	さいばん	tshâi-phuànn	裁判
財務	ざいむ	tsâi-bu	財務
採用	さいよう	tshâi-iong	採用
財産	ざいさん	tsâi-sán	財産
才子	さいし	tsâi-tsú	才子
殺害	さつがい	sat-hai	殺害
殺気	さっき	sat-khi	殺気
殺菌	さっきん	Sat- khún	殺菌
雑誌	ざっし	tsap-tsi	雑誌
殺傷	さっしょう	Sat-siong	殺傷
参加	さんか	tsham-ka	参加
参考	さんこう	tsham-khó	参考
惨死	ざんし	Tshám-si	惨死
三代	さんだい	Sam-tai	三代
産道	さんどう	Sán-to	産道
賛助	さんじょ	tsàn-tsoo	賛助
残忍	ざんにん	tsân-lím	残忍
産婆	さんば	sán-pô	産婆
参拝	さんばい	Tsham-pài	参拜
惨敗	さんばい	Tshám-pai	惨敗
産品	さんぴん	sán-phín	産品
産婦	さんぷ	sán-hu	産婦
散文	さんぶん	suànn-bùn	散文
散歩	さんぽ	sàn-poo	散歩
産量	さんりょう	sán-liong	産量
三輪車	さんりんしゃ	sann-lián-tshia	三輪車

し			
日文漢字	日文發音	台語發音	中文意思
死	し	sí	死
詩	し	si	詩

死因	しいん	sí-in	死因
死角	しかく	sí-kak	死角
時間	じかん	sî-kan	時間
志気	しき	tsi-khi	志氣
死期	しき	Sí-kî	死期
市区	しく	tshi-khu	市區
死後	しご	Sí-au	死後
思考	しこう	su-khó	思考
死者	ししゃ	sí-tsiá	死者
試射	ししゃ	tshì-sia	試射
死水	しすい	Sí-suí	死水
失踪	しっそう	Sit-tsong	失踪
失敗	しっぱい	sit-pai	失敗
失望	しつぼう	sit-bong	失望
実用	じつよう	sit-iong	實用
失礼	しつれい	sit-lé	失禮
指定	してい	tsí-ting	指定
市内	しない	tsh-lai	市内
指標	しひょう	tsí-piau	指標
師表	しひょう	Sai-piáu	師表
死亡	しぼう	sí-bông	死亡
自慢	じまん	Tsu-buán	自滿
市民	しみん	tsh-bîn	市民
舎監	しゃかん	Sià-kann	舎監
社長	しゃちょう	sia-tiunn	經理
車内	しゃない	Tshia-lai	車内
車夫	しゃふ	Tshia-hu	人力車夫
車両	しゃりょう	tshia-lióng	車輛
自由	じゆう	tsu-iû	自由
秀才	しゅうさ	Siù-tsâi	秀才
信号	しんごう	sìn-ho	信號
人材	じんざい	lâng-tsâi	人才
週報	しゅうほう	Tsiu-pò	週報

充滿	じゅうまん	tshiong-buán	充滿
修養	しゅうよう	siu-ióng	修養
修理	しゅうり	siu-li	修理
酒家	しゅか	tsiú-ka	酒家
受傷	じゅうしょう	siu-siong	受傷
出身	しゅっしん	tshut-sin	出身
出版	しゅっぱん	tshut-pán	出版
出門	しゅつもん	tshut-mn̄g	出門
主動	しゅどう	tsú-tong	主動
主任	しゅにん	tsú-lim	主任
主犯	しゅはん	Tsú-huan	主犯
守備	しゅび	siú-pi	守備
主婦	しゅふ	tsú-hu	主婦
主峰	しゅほう	Tsú-hong	主峰
趣味	しゅみ	tshù-bi	趣味
受用	じゅうよう	Siu-iong	受用
受理	じゅり	siu-li	受理
酒量	しゅりょう	Tsiú-liong	酒量
酒類	しゅるい	Tsiú-lui	酒類
守礼	しゅれい	Siú-lé	守禮
手腕	しゅわん	tshiú-uán	手腕
純	じゅん	sùn-tsin	純真
巡演	じゅんえん	Sùn-ian	巡演
順延	じゅんえん	Sun-ian	順延
瞬間	しゅんかん	sùn-kan	瞬間
純金	じゅんきん	sùn-kim	純金
巡視	じゅんし	sùn-si	巡視
純水	じゅんすい	Sùn-tsui	純水
純度	じゅんど	Sùn-too	純度
準備	じゅんび	tsún-pi	準備
醇美	じゅんび	Sùn-bi	醇美
順路	じゅんろ	sun-loo	順路
試用	しょう	tshi-iong	試用

自用	じよう	tsu-iong	自用
滋養	じよう	tsu-ióng	滋養
傷害	しょうがい	siong-hai	傷害
獎金	しょうきん	tsióng-kim	獎金
將軍	しょうぐん	tsiong-kun	將軍
焼死	しょうし	Sio-si	焼死
傷心	しょうしん	siong-sim	傷心
焼酎	しょうちゅう	sio-tsiú	焼酒
商店	しょうてん	siong-tiàm	商店
商人	しょうにん	Siong-lîn	商人
商標	しょうひょう	siong-phiau	商標
商品	しょうひん	siong-phín	商品
小便	しょうべん	sió-pian	小便
召募	しょうぼ	tsio-boo	招募
詳報	しょうほう	Siông-pò	詳報
消防	しょうぼう	siau-hông	消防
情報	じょうほう	tsing-pò	情報
商務	しょうむ	siong-bu	商務
将来	しょうらい	tsiong-lâi	將來
少量	しょうりょう	Tsió-liong	少量
所見	しょけん	Sóo-kiàn	所見
所在	しょざい	sóo-tsai	所在
所望	しょもう	Sóo- bong	所望
所有	しょゆう	sóo-iú	所有
新	しん	sin	新
信	しん	sìn	信
親愛	しんあい	tshin-ài	親愛
心意	しんい	sim-ì	心意
心機	しんき	sim-ki	心機
新奇	しんき	sin-kî	新奇
進攻	しんこう	tsin-kong	進攻
辛酸	しんさん	Sin-sng	辛酸
新車	しんしゃ	Sin-tshia	新車



真珠	しんじゅ	tsin-tsu	真珠
心臓	しんぞう	sim-tsong	心臓
新陳代謝	しんちんたいしゃ	sin-tîn-tai-si ā	新陳代謝
進度	しんど	tsin-too	進度
震度	しんど	Tsin-too	震度
新年	しんねん	sin-nî	新年
神秘	しんぴ	sîn-pi	神秘
進歩	しんぽ	tsin-poo	進歩
深夜	しんや	tshim-ia	深夜
信用	しんよう	sîn-iong	信用
信頼	しんらい	sîn-nai	信頼
新来	しんらい	Sin-lâi	新来
心理	しんり	sim-li	心理
辛勞	しんろう	sin-lô	辛勞

す

日文漢字	日文發音	台語發音	中文意思
随意	ずい	suî-i	随意
水運	すいうん	Tsuî-un	水運
炊煙	すいえん	Tsheian	炊煙
水球	すいきゅう	Tsuî-kiû	水球
水牛	すいぎゅう	tsuî-gû	水牛
水銀	すいぎん	tsuî-gîn	水銀
水彩	すいさい	tsuî-tshái	水彩
水車	すいしゃ	tsuî-tshia	水車
水手	すいしゅ	tsuî-siú	水手
水準	すいじゅん	tsuî-tsún	水準
水蒸気	すいじょうき	tsuî-ting-khi	水蒸気
水仙	すいせん	tsuî-sian	水仙
水葬	すいそう	tsuî-tsòng	水葬
水底	すいてい	tsuî-té	水底

水稻	すいとう	tsuí-tio	水稻
水土	すいど	tsuí-thóo	水土
水利	すいり	tsuí-li	水利
水量	すいりょう	tsuí-liong	水量
水路	すいろ	tsuí-loo	水路
寸陰	すんいん	Tshùn-im	寸陰
寸歩	すんぽ	Tshùn-poo	寸歩

せ			
日文漢字	日文發音	台語發音	中文意思
姓	せい	sènn	姓氏
制度	せいど	tsè-too	制度
生命	せいめい	Senn-bang	生命
製油	せいゆ	Tsè-iû	製油
西洋	せいよう	se-iûnn	西洋
世界	せかい	sè-kài	世界
世故	せこ	Sè-kòo	世故
設計	せっけい	siat-kè	設計
設備	せつび	siat-po	設備
善因	ぜんいん	Sian-in	善因
前期	ぜんき	Tsiân-kî	前期
千言	せんげん	Tshian-giân	千言
千古	せんこ	tshian-kóo	千古
前菜	ぜんさい	Tsiân-tshài	前菜
全自動	ぜんじどう	Tsuân-tsu-tong	全自動
洗車	せんしゃ	Sé-tshia	洗車
全世界	ぜんせかい	Tsuân-sè-kài	全世界
先天	せんてん	sian-thian	先天
前途	ぜんと	tsiân-tôo	前途

善男	ぜんなん	sian-lâm	善男
善人	ぜんにん	Sian- lîn	善人
洗面	せんめん	sé-bin	洗臉
専門	せんもん	tsuan-bûn	専門
千里	せんり	tshian-lí	千里
善良	ぜんりょう	sian-liông	善良

そ

日文漢字	日文發音	台語發音	中文意思
相愛	そうあい	siong-ài	相愛
總裁	そうさい	tsóng-tshâi	總裁
創傷	そうしょう	Tshòng-siong	創傷
造林	ぞうりん	tso-lîm	造林

た

日文漢字	日文發音	台語發音	中文意思
代	だい	tai	一代
台	だい	tâi	台
大意	たいい	tua-i	大意
体感	たいかん	Thé-kám	體感
代謝	たいしゃ	tai-sia	代謝
態度	たいど	thai-too	態度
大夫	たいふ	Tai-hu	大夫
太陽	たいよう	Thài-iông	太陽
代用	だいやう	Tai-iong	代用
代理	だいら	tai-lí	代理
他郷	たきょう	thann-hiong	他郷
炭酸	たんさん	Thuànn-sng	碳酸
單純	たんじゅん	tan-sûn	單純
淡水	たんすい	Tam-tsuí	淡水

談判	だんぱん	tâm-phuànn	談判
担保	たんぽ	tam-pó	擔保
単方	たんほう	Tuann-hong	單方

て

日文漢字	日文發音	台語發音	中文意思
提案	ていあん	thê-àn	提案
提供	ていきゅう	thê-kiong	提供
停止	ていし	thîng-tsí	停止
停車	ていしゃ	thîng-tshia	停車
停電	ていでん	thîng-tian	停電
程度	ていど	thîng-too	程度
停留	ていりゅう	thîng-liû	停留
鉄橋	てっきょう	Thih-kiô	鐵橋
天意	てんい	thinn-i	天意
天下	てんか	thian-ha	天下
添加	てんか	Thiam-ka	添加
天涯	てんがい	thian-gâi	天涯
天機	てんき	Thian-ki	天機
電機	でんき	tian-ki	電機
天才	てんさい	thian-tsâi	天才
天災	てんさい	thian-tsai	天災
電車	でんしゃ	tian-tshia	電車
天主	てんしゅ	thian-tsú	天主
天真	てんしん	thian-tsin	天真
電信	でんしん	tian-sin	電信
電池	でんち	tian-tî	電池
電鍍	でんと	Tian-too	電鍍
電動	でんどう	tian-tong	電動
天然	てんねん	thian-liân	天然
電波	でんぱ	tian-pho	電波
天賦	てんぷ	thian-hù	天賦

天秤	てんびん	thian-pîng	天秤
天分	てんぶん	thian-hn	天分
店舗	てんぽ	Tiàm-phoo	店舗
電報	でんぽう	tian-pò	電報
電路	でんろ	tian-loo	電路

と

日文漢字	日文發音	台語發音	中文意思
同意	どうい	tông-i	同意
同感	どうかん	tông-kám	同感
同期	どうき	tông-kî	同期
動機	どうき	tong-ki	動機
道具	どうぐ	To-ku	道具
動産	どうさん	tong-sán	動産
凍死	とうし	Tang-si	凍死
刀傷	とうしょう	To-siong	刀傷
凍傷	とうしょう	Tang-siong	凍傷
堂堂	どうどう	tông-tông	堂堂
投票	とうひょう	tâu-phiò	投票
透明	とうめい	thàu-bîng	透明
道理	どうり	to-li	道理
独眼	どくがん	tok-gán	獨眼
独裁	どくさい	tok-tshái	獨裁
毒死	どくし	tok-si	毒死
土産	どさん	Thóo-sán	土産
都市	とし	too-tshi	都市
土葬	どそう	Thóo-tsòng	土葬
毒氣	どっき	tok-khi	毒氣
徒歩	とほ	Tôo-poo	徒歩
度量	どりょう	too-liong	度量

## な

日文漢字	日文發音	台語發音	中文意思
内勤	ないきん	lai-khîn	内勤
内在	ないざい	lua-tsai	内在
内傷	ないしょう	lai-siong	内傷
内心	ないしん	Lua-sim	内心
内部	ないぶ	Lua-poo	内部
難産	なんざん	Lan-sán	難産
男女	なんによ	lâm-lú	男女
南部	なんぶ	lâm-poo	南部
南方	なんぽう	lâm-hong	南方
難民	なんみん	lan-bîn	難民
南面	なんめん	Lâm-bian	南面
南洋	なんよう	Lâm-iúnn	南洋

## ね

日文漢字	日文發音	台語發音	中文意思
年中	ねんちゅう	Nî-tiong	年中
年表	ねんぴょう	Nî-piáu	年表
年齢	ねんれい	nî-lîng	年齢

## の

日文漢字	日文發音	台語發音	中文意思
農	のう	lông-giap	農業
農家	のうか	Long-ka	農家
農産	のうさん	Long-sán	農産
濃度	のうど	lông-too	濃度
農民	のうみん	lông-bîn	農民

# は

日文漢字	日文發音	台語發音	中文意思
排氣	はいき	pâi-khì	排氣
排球	はいきゅう	pâi-kiû	排球
拜見	はいけん	Pài-kiàn	拜見
敗者	はいしゃ	Pai-tsiá	敗者
排水	はいすい	pâi-tsui	排水
敗訴	はいそ	Pai-sò	敗訴
発車	はっしゃ	huat-tshia	發車
発展	はってん	huat-tián	發展
半陰陽	はんいんよう	puànn-iam-iûnn	半陰陽
反抗	はんこう	huán-khòng	反抗

# ひ

日文漢字	日文發音	台語發音	中文意思
被害	ひがい	Pi-hai	被害
美感	びかん	bí-kám	美感
備考	びこう	Pi- khó	備考
悲惨	ひさん	pi-tshám	悲惨
悲傷	ひしょう	pi-siong	悲傷
非常	ひじょう	hui-siông	非常
筆記	ひっき	pit-kì	筆記
必殺	ひっさつ	Pit-sat	必殺
必須	ひっす	pit-su	必須
避難	ひなん	pi-lan	避難
誹謗	ひぼう	hui-pòng	誹謗
票	ひょう	phiò	票
費用	ひょう	hui-iong	費用
秒	びょう	bió	秒
美容	びよう	bí-iông	美容
美麗	びれい	bí-li	美麗

疲労	ひろう	phî-lô	疲労
敏感	びんかん	bîn-kám	敏感
貧民	ひんみん	Pîn- bîn	貧民

ふ			
日文漢字	日文發音	台語發音	中文意思
不安	ふあい	put-an	不安
風流	ふうりゅう	hong-liû	風流
風鈴	ふうりん	hong-lîng	風鈴
風浪	ふうろう	hong- long	風浪
父王	ふおう	Hu-ông	父王
武器	ぶき	bú-khì	武器
不起訴	ふきそ	Put-khí-sò	不起訴
服装	ふくそう	hok-tsong	服装
副總裁	ふくそうさい	Hù-óng-tshâi	副總裁
副總理	ふくそうり	Hù-tsóng-lí	副總理
不公平	ふこうへい	Put-kong-pên	不公平
不信任	ふしんにん	Put- sin-lim	不信任
不信用	ふしんよう	Put-sin-iong	不信用
舞台	ぶたい	bú-tâi	舞台
負担	ふたん	hu-tam	負擔
扶持	ふち	hû-tshî	扶持
赴任	ふにん	Hù-lim	赴任
普遍	ふへん	phóo-phiàn	普遍
扶養	ふよう	hû-ióng	扶養
不良	ふりょう	put-liông	不良
分院	ぶんいん	Hun-inn	分院
分明	ぶんみょう	hun-bîng	分明
分離	ぶんり	hun-li	分離



## へ

日文漢字	日文發音	台語發音	中文意思
平坦	へいたん	pînn-thánn	平坦
平淡	へいたん	Pînn-tann	平淡
平定	へいてい	Pînn-tiann	平定
便衣	べんい	pian-i	便衣
偏愛	へんあい	Phian-ai	偏愛
偏見	へんけん	phian-kiàn	偏見
弁護	べんご	pian-hoo	辯護
偏差	へんさ	phian-tsha	偏差
変身	へんしん	Piàn-sin	變身
変心	へんしん	piàn-sim	變心
弁当	べんとう	pian-tong	便當
便秘	べんぴ	Pian-pi	便秘
便利	べんり	pian-li	便利
便所	べんじょ	Pian- sóo	便所

## ほ

日文漢字	日文發音	台語發音	中文意思
放棄	ほうき	hòng-khì	放棄
膀胱	ぼうこう	phông-kong	膀胱
放心	ほうしん	hòng-sim	放心
放蕩	ほうとう	hòng-tong	放蕩
放任	ほうにん	hòng-lim	放任
防備	ぼうび	hông-pi	防備
方便	ほうべん	hong-pian	方便
暴利	ぼうり	Po-li	暴利
補強	ほきょう	póo-kiông	補強
菩薩	ぼさつ	phôo-sat	菩薩
保守	ほしゅ	pó-siú	保守
補修	ほしゅう	Póo-siu	補修
補償	ほしょう	póo-siông	補償

## ま

日文漢字	日文發音	台語發音	中文意思
埋葬	まいそう	Bâi-tsòng	埋葬
埋没	まいぼつ	Bâi-but	埋没
麻疹	ましん	Bâ-tsín	麻疹
麻醉	ますい	bâ-tsui	麻醉
麻痺	まひ	bâ-pi	麻痺
満	まん	buán	滿
万	まん	ban	萬
蔓延	まんえん	Mu-iân	蔓延
漫画	まんが	Ma-n-ga	漫畫
満期	まんき	Buán-kî	滿期
満堂	まんどう	Buán-tông	滿堂
漫步	まんぼ	bun-poo	漫步
漫遊	まんゆう	bun-iû	漫遊

## み

日文漢字	日文發音	台語發音	中文意思
味噌汁	みそしる	mi-so-si-ru	味噌湯
密度	みつど	bit-too	密度
お土産	おみやげ	o-mi-ya-ge	土産
妙	みょう	kî-miau	奇妙
未来	みらい	bi-lâi	未來
味醂	みりん	mi-ri-n	味醂
民意	みんい	bîn-i	民意
民間	みんかん	bîn-kan	民間
民主	みんしゅ	bîn-tsú	民主
民訴	みんそ	Bîn-sò	民訴

## む

日文漢字	日文發音	台語發音	中文意思
無緣	むえん	bô-iân	無緣
無才	むさい	bô-tsâi	無才
無視	むし	Bô-si	無視
無心	むしん	bô-sim	無心
無防備	むぼうび	bô-hông-pi	無防備
無味	むみ	bô-bi	無味
無用	むよう	Bô-iong	無用
無理	むり	Bô-li	無理

## め

日文漢字	日文發音	台語發音	中文意思
命運	めいうん	mi-un	命運
名義	めいぎ	bîng-gi	名義
名君	めいくん	Bîng-kun	名君
迷信	めいしん	bê-sin	迷信
名利	めいり	bîng-li	名利
名流	めいりゅう	Bîng-lâu	名流
命令	めいれい	bang-long	命令

## も

日文漢字	日文發音	台語發音	中文意思
亡者	もうじゃ	Bong-tsiá	亡者
木材	もくざい	bok-tsâi	木材
模倣	もほう	bôo-hóng	模仿
模様	もよう	bôo-ionn	模様

や

日文漢字	日文發音	台語發音	中文意思
夜間	やかん	ia-kan	夜間
夜勤	やきん	ia-khîn	夜勤
野牛	やぎゅう	iá-gû	野牛
野球	やきゅう	iá-kiû	棒球
夜光	やこう	la-kng	夜光
野心	やしん	iá-sim	野心

ゆ

日文漢字	日文發音	台語發音	中文意思
友愛	ゆうあい	lú-ai	友愛
有意義	ゆういぎ	u-i-gi	有意義
有害	ゆうがい	u-hai	有害
有期	ゆうき	u-ki	有期
有機	ゆうき	iú-ki	有機
憂愁	ゆうしゅう	iu-tshiú	憂愁
友情	ゆうじょう	iú-tsîng	友情
優先	ゆうせん	iu-sian	優先
優待	ゆうたい	iu-thai	優待
優美	ゆうび	iu-bi	優美
遊覽	ゆうらん	iû-lám	遊覽
有利	ゆうり	iú-li	有利
優良	ゆうりょう	iu-liông	優良
油煙	ゆえん	iû-ian	油煙
油脂	ゆし	iû-tsi	油脂
油性	ゆせい	iû-sîng	油性
油彩	ゆさい	lú-tshái	油彩
遊山	ゆさん	lú-san	遊山
油分	ゆぶん	lú-hun	油分
由来	ゆらい	iû-lái	由来
油類	ゆるい	iû-lui	油類

よ

日文漢字	日文發音	台語發音	中文意思
様	よう	iunn	様子
腰間	ようかん	Io-kan	腰間
羊水	ようすい	Iûnn-tsuí	羊水
養子	ようし	ióng-tsú	養子
用途	ようと	iong-tôo	用途
用品	ようひん	iong-phín	用品
養分	ようぶん	Ióng-hun	養分
用量	ようりょう	Iong-liong	用量
陽性	ようせい	Iông-sènn	陽性
予報	よほう	u-pò	預報
予備	よび	u-pi	預備

ら

日文漢字	日文發音	台語發音	中文意思
来意	らいい	Lâi-i	來意
来往	らいおう	lâi-óng	來往
来世	らいせ	lâi-sè	來世
喇叭	らっぱ	lá-pah	喇叭

り

日文漢字	日文發音	台語發音	中文意思
離縁	りえん	li-iân	離婚
理解	りかい	lí-kái	理解
理財	りざい	lí-tsâi	理財
離愁	りしゅう	Li-tshiû	離愁
利潤	りじゅん	li-jun	利潤
離島	りとう	Li-tó	離島
利尿	りにょう	li-lio	利尿
理念	りねん	lí-liam	理念
理由	りゆう	lí-iû	理由
流星	りゅうせい	liû-tshinn	流星
良	りょう	liông-hó	良好
量	りょう	liong	量
利用	りょう	li-iong	利用
良医	りょうい	Liông-i	良醫
料理	りょうり	liou-lí	料理
良心	りょうしん	liông-sim	良心
臨時	りんじ	lîm-sî	臨時

れ

日文漢字	日文發音	台語發音	中文意思
礼拝	れいはい	lé-pài	禮拜
連用	れんよう	Liân-iong	連用

三、原是日語但台語和國語同漢字或同音。

あ			
日文漢字	日文發音	台語發音	中文意思
愛	あい	ai	愛
愛慕	あいぼ	ai-boo	愛慕
曖昧	あいまい	ài-mai	曖昧
暗	あん	àm	暗
暗記	あんき	àm-ki	背下來
暗号	あんごう	àm-ho	暗號
暗示	あんじ	àm-si	暗示
安心	あんしん	an-sim	安心
安打	あんだ	an-tánn	安打
安泰	あんたい	an-thài	安泰
案内	あんない	àn-lai	招待

い			
日文漢字	日文發音	台語發音	中文意思
意氣	いき	ì-khì	意氣
遺棄	いき	ì-khì	遺棄
意義	いぎ	ì-gì	意義
移送	いそう	î-sàng	移送
一旦	いったん	it-tàn	一旦
意図	いと	ì-tôo	意圖
以来	いらい	î-lâi	以来
依頼	いらい	i-nai	依頼
印象	いんしょう	in-siong	印象
陰陽	いんよう	im-iông	陰陽



う

日文漢字	日文發音	台語發音	中文意思
有緣	うえん	ū u-iân	有緣
運	うん	ū un	運氣
運勢	うんせい	ū n-sè	命運
運動	うんどう	ū n-tong	運動
雲霧	うんむ	Hūn-bu	雲霧

え

日文漢字	日文發音	台語發音	中文意思
縁	えん	iân	緣分
演技	えんぎ	iân-ki	演技
演義	えんぎ	iân-gi	演義
演戲	えんぎ	iân-hi	演戲
煙霧	えんむ	ian-bu	煙霧
沿路	えんろ	iân-loo	沿路

お

日文漢字	日文發音	台語發音	中文意思
往来	おうらい	óng-lái	往来
王者	おうじゃ	Ōng-tsiá	王者
王道	おうどう	Ōng-to	王道

# か

日文漢字	日文發音	台語發音	中文意思
開運	かいうん	Khai-un	走好運
開演	かいえん	Khai-ián	開演
海軍	かいぐん	hái-kun	海軍
開始	かいし	Khai-sí	開始
海水	かिसい	hái-tsuí	海水
改姓	かいせい	Kái-sènn	改姓
改善	かいぜん	kái-sian	改善
改造	かいぞう	kái-tsong	改装
開放	かいほう	Khai-hoo	開放
海洋	かいよう	hái-iúnn	海洋
改良	かいりょう	kái-liông	改良
家郷	かきょう	ka-hiong	家郷
家禽	かきん	ka-khîm	家禽
家具	かぐ	ka-ku	家具
確信	かくしん	Khak-sin	確信
角度	かくど	kak-too	角度
確認	かくにん	khak-lin	確認
加工	かこう	ke-kang	加工
家産	かさん	ka-sán	家産
加水	かすい	Ka-tsuí	加水
家族	かぞく	ka-tso̍k	家族
加速	かそく	ka-sok	加速
家庭	かてい	ka-tîng	家庭
家内	かない	Ka-lai	家中
佳麗	かれい	Ka-li	佳麗
感覺	かんかく	kám-kak	感覺
監視	かんし	kám-si	監視
感謝	かんしゃ	kám-sia	感謝
感受	かんじゅ	kám-siu	感受
甘心	かんしん	kam-sim	甘心

簡單	かんたん	kán-tan	簡單
感動	かんどう	kám-tong	感動
乾杯	かんぱい	kan-pue	乾杯
看板	かんばん	Khan-pán	看板

き

日文漢字	日文發音	台語發音	中文意思
奇異	きい	kî-i	奇異
起因	きいん	khi-in	起因
機運	きうん	Ki-un	機會
機縁	きえん	ki-iân	機縁
期間	きかん	kî-kan	期間
氣球	ききゅう	Khi-kiû	氣球
基金	ききん	ki-kim	基金
器材	きざい	khi-tsâi	器材
氣象	きしょう	khi-siong	氣象
疑心	ぎしん	gî-sim	疑心
汽水	きすい	khi-tsui	汽水
氣勢	きせい	khi-sè	氣勢
起訴	きそ	Khi-sò	起訴
期待	きたい	kî-thai	期待
記念	きねん	ki-liam	紀念
奇妙	きみょう	kî-miau	奇妙
義務	ぎむ	gi-bu	義務
球	きゅう	Kiû	球
求愛	きゅうあい	Kiû-ài	求愛
休憩	きゅうけい	Kyu-ke-i	休息
救難	きゅうなん	Kiû-lan	救難
氣流	きりゅう	khi-liû	氣流
麒麟	きりん	Ki-ri-ro	長頸鹿
議論	ぎろん	gi-lon	議論

金庫	きんこ	kim-khò	金庫
近視	きんし	kin-si	近視
近代	きんだい	kin-tai	近代
金牌	きんぱい	kim-pâi	金牌
銀牌	ぎんぱい	Gîn- pài	銀牌

く			
日文漢字	日文發音	台語發音	中文意思
具体	ぐたい	ku-thé	具體
軍医	ぐんい	Kun-i	軍醫
軍營	ぐんえい	Kun-iânn	軍營
軍艦	ぐんかん	kun-lam	軍艦
軍旗	ぐんき	Kun- kî	軍旗
軍用	ぐんよう	kun-iong	軍用
訓練	くんれん	hùn-lian	訓練

け			
日文漢字	日文發音	台語發音	中文意思
溪水	けいすい	khe-tsui	溪水
結氷	けっぴょう	kiat-ping	結冰
劍	けん	kiàm	劍
建議	けんぎ	kian-gi	建議
元氣	げんき	guân-khì	元氣
健康	けんこう	kian-khong	健康
建材	けんざい	kian-tsâi	建材
健在	けんざい	Kian-tsai	健在
堅持	けんじ	kian-tshî	堅持
減量	げんりょう	Kiám-liong	減量

こ

日文漢字	日文發音	台語發音	中文意思
公演	こうえん	kong-ián	公演
公開	こうかい	kong-khai	公開
公害	こうがい	Kang-hai	公害
抗議	こうぎ	khòng-gi	抗議
公休	こうきゅう	Kang-hiu	公休
口座	こうざ	kháu-tso	戶頭
光彩	こうさい	kong-tshái	光彩
考察	こうさつ	khó-tshat	考察
高尚	こうしょう	ko-sióng	高尚
皇帝	こうてい	hông-tè	皇帝
光明	こうみょう	kong-bîng	光明
公民	こうみん	Kang-bîn	公民
公務	こうむ	kong-bu	公務
公有	こうゆう	kong-iú	公有
公用	こうよう	Kang-iong	公用
功利	こうり	kong-li	功利
誤解	ごかい	goo-kái	誤解

さ

日文漢字	日文發音	台語發音	中文意思
材	ざい	tsâi	材料
財	ざい	tsâi	金錢
彩雲	さいうん	Tshái-hûn	彩雲
再三	さいさん	tsài-sann	再三
再製	さいせい	Tsài-tsè	再製
在世	ざいせい	tsai-sè	在世
災難	さいなん	tsai-lan	災難

裁判	さいばん	tshâi-phuànn	裁判
財務	ざいむ	tsâi-bu	財務
採用	さいよう	tshâi-iong	採用
財産	ざいさん	tsâi-sán	財産
才子	さいし	tsâi-tsú	才子
殺害	さつがい	sat-hai	殺害
殺氣	さっき	sat-khi	殺氣
殺菌	さっきん	Sat-khún	殺菌
雑誌	ざっし	tsáp-tsi	雑誌
殺傷	さっしょう	Sat-siong	殺傷
参加	さんか	tsham-ka	参加
参考	さんこう	tsham-khó	参考
惨死	ざんし	Tshám-sí	惨死
三代	さんだい	Sam-tai	三代
産道	さんどう	Sán-to	産道
賛助	さんじょ	tsàn-tsao	賛助
残忍	ざんにん	tsân-lím	残忍
産婆	さんば	sán-pô	産婆
参拝	さんぱい	Tsham-pài	参拜
惨敗	さんぱい	Tshám-pai	惨敗
産品	さんぴん	sán-phín	産品
産婦	さんぷ	sán-hu	産婦
散文	さんぶん	suànn-bún	散文
散歩	さんぽ	sán-poo	散歩
産量	さんりょう	sán-liong	産量
三輪車	さんりんしゃ	sann-lián-tshia	三輪車

し			
日文漢字	日文發音	台語發音	中文意思
死	し	sí	死
詩	し	si	詩
死因	しいん	sí-in	死因

死角	しかく	sí-kak	死角
時間	じかん	sî-kan	時間
志気	しき	tsi-khì	志氣
死期	しき	Si-kî	死期
市区	しく	tshi-khu	市區
死後	しご	Si-au	死後
思考	しこう	su-khó	思考
死者	ししゃ	sí-tsiá	死者
試射	ししゃ	tshi-sia	試射
死水	しすい	Si-suí	死水
失踪	しっそう	Sit-tsong	失踪
失敗	しっばい	sit-pai	失敗
失望	しつぼう	sit-bong	失望
実用	じつよう	sit-iong	實用
失礼	しつれい	sit-lé	失禮
指定	してい	tsí-tang	指定
市内	しない	tshi-lai	市内
指標	しひょう	tsí-piau	指標
師表	しひょう	Sai-piáu	師表
死亡	しぼう	sí-bông	死亡
自慢	じまん	Tsu-buán	自滿
市民	しみん	tshu-bîn	市民
舎監	しゃかん	Sià-kann	舎監
社長	しゃちょう	sia-tiúnn	經理
車内	しゃない	Tshia-lai	車内
車夫	しゃふ	Tshia-hu	人力車夫
車両	しゃりょう	tshia-lióng	車輛
自由	じゆう	tsu-iú	自由
秀才	しゅうさ	Siù-tsái	秀才
信号	しんごう	sìn-hoo	信號
人材	じんざい	lâng-tsái	人才
週報	しゅうほう	Tsiu-pò	週報
充満	じゅうまん	tshiong-buán	充満

修養	しゅうよう	siu-ióng	修養
修理	しゅうり	siu-lí	修理
酒家	しゅか	tsiú-ka	酒家
受傷	じゅしょう	siu-siong	受傷
出身	しゅっしん	tshut-sin	出身
出版	しゅっぱん	tshut-pán	出版
出門	しゅつもん	tshut-mn̄g	出門
主動	しゅどう	tsú-tong	主動
主任	しゅにん	tsú-lim	主任
主犯	しゅはん	Tsú-huan	主犯
守備	しゅび	siú-pi	守備
主婦	しゅふ	tsú-hu	主婦
主峰	しゅほう	Tsú-hong	主峰
趣味	しゅみ	tshù-bi	趣味
受用	じゅよう	Siu-iong	受用
受理	じゅり	siu-lí	受理
酒量	しゅりょう	Tsiú-liong	酒量
酒類	しゅるい	Tsiú-lui	酒類
守礼	しゅれい	Siú-lé	守禮
手腕	しゅわん	tshiú-uánn	手腕
純	じゅん	sûn-tsin	純真
巡演	じゅんえん	Sûn-ian	巡演
順延	じゅんえん	Sun-ian	順延
瞬間	しゅんかん	sùn-kan	瞬間
純金	じゅんきん	sûn-kim	純金
巡視	じゅんし	sûn-si	巡視
純水	じゅんすい	Sûn-tsuí	純水
純度	じゅんど	Sûn-too	純度
準備	じゅんび	tsún-pi	準備
醇美	じゅんび	Sûn-bi	醇美
順路	じゅんろ	sun-loo	順路
試用	しゅう	tshi-iong	試用
自用	じゅう	tsu-iong	自用



滋養	じよう	tsu-ióng	滋養
傷害	しょうがい	siong-hai	傷害
獎金	しょうきん	tsióng-kim	獎金
将軍	しょうぐん	tsiong-kun	將軍
烧死	しょうし	Sio-sí	燒死
傷心	しょうしん	siong-sim	傷心
烧酎	しょうちゅう	sio-tsiú	燒酒
商店	しょうてん	siong-tiàm	商店
商人	しょうにん	Siong- lîn	商人
商標	しょうひょう	siong-phiau	商標
商品	しょうひん	siong-phín	商品
小便	しょうべん	sió-pian	小便
招募	しょうぼ	tsio-boo	招募
詳報	しょうほう	Siông-pò	詳報
消防	しょうぼう	siau-hông	消防
情報	じょうほう	tsing-pò	情報
商務	しょうむ	siong-bu	商務
将来	しょうらい	tsiong-lâi	將來
少量	しょうりょう	Tsió-liong	少量
所見	しょけん	Sóo-kiàn	所見
所在	しょざい	sóo-tsai	所在
所望	しょもう	Sóo-bong	所望
所有	しょゆう	sóo-iú	所有
新	しん	sin	新
信	しん	sìn	信
親愛	しんあい	tshin-ai	親愛
心意	しんい	sim-i	心意
心機	しんき	sim-ki	心機
新奇	しんき	sin-kî	新奇
進攻	しんこう	tsin-kong	進攻
辛酸	しんさん	Sin-sng	辛酸
新車	しんしゃ	Sin-tshia	新車
真珠	しんじゅ	tsin-tsu	真珠

心臓	しんぞう	sim-tsong	心臓
新陳代謝	しんちんたいしゃ	sin-tîn-tai-sia	新陳代謝
進度	しんど	tsin-too	進度
震度	しんど	Tsin-too	震度
新年	しんねん	sin-nî	新年
神秘	しんぴ	sîn-pì	神秘
進歩	しんぽ	tsin-poo	進歩
深夜	しんや	tshim-ia	深夜
信用	しんよう	sin-iong	信用
信賴	しんらい	sin-nai	信賴
新来	しんらい	Sin- lāi	新来
心理	しんり	sim-lí	心理
辛勞	しんろう	sin-lô	辛勞

す

日文漢字	日文發音	台語發音	中文意思
随意	ずいい	suî-ì	隨意
水運	すいうん	Tsuî-un	水運
炊煙	すいえん	Tshe-ian	炊煙
水球	すいきゅう	Tsuî-kiû	水球
水牛	すいぎゅう	tsuî-gû	水牛
水銀	すいぎん	tsuî-gîn	水銀
水彩	すいさい	tsuî-tshái	水彩
水車	すいしゃ	tsuî-tshia	水車
水手	すいしゅ	tsuî-siú	水手
水準	すいじゅん	tsuî-tsún	水準
水蒸気	すいじょうき	tsuî-ting-khì	水蒸気
水仙	すいせん	tsuî-sian	水仙
水葬	すいそう	tsuî-tsòng	水葬
水底	すいてい	tsuî-té	水底
水稻	すいとう	tsuî-tio	水稻

水土	すいど	tsuí-thóo	水土
水利	すいり	tsuí-li	水利
水量	すいりょう	tsuí-liong	水量
水路	すいろ	tsuí-loo	水路
寸陰	すんいん	Tshùn-im	寸陰
寸歩	すんぽ	Tshùn-poo	寸歩

## せ

日文漢字	日文發音	台語發音	中文意思
姓	せい	sènn	姓氏
制度	せいど	tsè-too	制度
生命	せいめい	Senn-bung	生命
製油	せいゆ	Tsè-iû	製油
西洋	せいよう	se-iûnn	西洋
世界	せかい	sè-kài	世界
世故	せこ	Sè-kòo	世故
設計	せっけい	siat-kè	設計
設備	せつび	siat-pi	設備
善因	ぜんいん	Sian-in	善因
前期	ぜんき	Tsiân-kî	前期
千言	せんげん	Tshian-giân	千言
千古	せんこ	tshian-kóo	千古
前菜	ぜんさい	Tsiân-tshài	前菜
全自動	ぜんじどう	Tsuân-tsu-tong	全自動
洗車	せんしゃ	Sé-tshia	洗車
全世界	ぜんせかい	Tsuân-sè-kài	全世界
先天	せんてん	sian-thian	先天
前途	ぜんと	tsiân-tôo	前途
善男	ぜんなん	sian-lâm	善男
善人	ぜんにん	Sian-lîn	善人
洗面	せんめん	sé-ban	洗臉

専門	せんもん	tsuan-bún	専門
千里	せんり	tshian-lí	千里
善良	ぜんりょう	sian-liông	善良

そ

日文漢字	日文發音	台語發音	中文意思
相愛	そうあい	siong-ài	相愛
總裁	そうさい	tsóng-tshâi	總裁
創傷	そうしょう	Tshòng-siong	創傷
造林	ぞうりん	tsu-lîm	造林

た

日文漢字	日文發音	台語發音	中文意思
代	だい	tai	一代
台	だい	tâi	台
大意	たいい	tua-ì	大意
体感	たいかん	Thé-kám	體感
代謝	たいしゃ	tai-sia	代謝
態度	たいど	thai-too	態度
大夫	たいふ	Tai-hu	大夫
太陽	たいよう	Thài-iông	太陽
代用	だいよう	Tai-iong	代用
代理	だいいり	tai-lí	代理
他郷	たきょう	thann-hiong	他郷
炭酸	たんさん	Thuànn-sng	碳酸
単純	たんじゅん	tan-sún	單純
淡水	たんすい	Tam-tsuí	淡水
談判	だんぱん	tâm-phuànn	談判
担保	たんぽ	tam-pó	擔保
単方	たんほう	Tuann- hong	單方

て

日文漢字	日文發音	台語發音	中文意思
提案	ていあん	thê-àn	提案
提供	ていきゅう	thê-kiong	提供
停止	ていし	thîng-tsi	停止
停車	ていしゃ	thîng-tshia	停車
停電	ていでん	thîng-tian	停電
程度	ていど	thîng-too	程度
停留	ていりゅう	thîng-liû	停留
鉄橋	てっきょう	Thih-kiô	鐵橋
天意	てんい	thinn-i	天意
天下	てんか	thian-ha	天下
添加	てんか	Thiam-ka	添加
天涯	てんがい	thian-gâi	天涯
天機	てんき	Thian-ki	天機
電機	でんき	tian-ki	電機
天才	てんさい	thian-tsâi	天才
天災	てんさい	thian-tsai	天災
電車	でんしゃ	tian-tshia	電車
天主	てんしゅ	thian- tsú	天主
天真	てんしん	thian-tsin	天真
電信	でんしん	tian-sin	電信
電池	でんち	tian-tî	電池
電鍍	でんと	Tian-too	電鍍
電動	でんどう	tian-tong	電動
天然	てんねん	thian-liân	天然
電波	でんぱ	tian-pho	電波
天賦	てんぷ	thian-hù	天賦
天秤	てんびん	thian-pîng	天秤
天分	てんぶん	thian-hun	天分
店舗	てんぽ	Tiam-phoo	店舗
電報	でんぽう	tian-pò	電報
電路	でんろ	tian-loo	電路

と

日文漢字	日文發音	台語發音	中文意思
同意	どうい	tông-i	同意
同感	どうかん	tông-kám	同感
同期	どうき	tông-kî	同期
動機	どうき	tong-ki	動機
道具	どうぐ	To-ku	道具
動産	どうさん	tong-sán	動産
凍死	とうし	Tang-si	凍死
刀傷	とうしょう	To-siong	刀傷
凍傷	とうしょう	Tang-siong	凍傷
堂堂	どうどう	tông-tông	堂堂
投票	とうひょう	tâu-phiò	投票
透明	とうめい	thàu-bîng	透明
道理	どうり	to-li	道理
独眼	どくがん	tok-gán	獨眼
独裁	どくさい	tok-tshâi	獨裁
毒死	どくし	tok-si	毒死
土産	どさん	Thóo- sán	土産
都市	とし	too-tshi	都市
土葬	どそう	Thóo-tsòng	土葬
毒氣	どっき	tok-khi	毒氣
徒歩	とほ	Tôo-poo	徒歩
度量	どりょう	too-liong	度量

な

日文漢字	日文發音	台語發音	中文意思
内勤	ないきん	lai-khîn	内勤
内在	ないざい	lua-tsai	内在
内傷	ないしょう	lai-siong	内傷
内心	ないしん	lua-sim	内心

内部	ないぶ	lua-poo	内部
難産	なんざん	Lan- sán	難産
男女	なんによ	lâm-lú	男女
南部	なんぶ	lâm-poo	南部
南方	なんぽう	lâm-hong	南方
難民	なんみん	lan-bîn	難民
南面	なんめん	Lâm-bian	南面
南洋	なんよう	Lâm-iûnn	南洋

## ね

日文漢字	日文發音	台語發音	中文意思
年中	ねんちゅう	Nî-tiong	年中
年表	ねんぴょう	Nî-piáu	年表
年齢	ねんれい	nî-lîng	年齢

## の

日文漢字	日文發音	台語發音	中文意思
農	のう	lông-giap	農業
農家	のうか	Long- ka	農家
農産	のうさん	Long-sán	農産
濃度	のうど	lông-tōo	濃度
農民	のうみん	lông-bîn	農民

## は

日文漢字	日文發音	台語發音	中文意思
排気	はいき	pâi-khì	排気
排球	はいきゅう	pâi-kiû	排球

拜見	はいけん	Pài-kiàn	拜見
敗者	はいしゃ	Pai-tsiá	敗者
排水	はいすい	pâi-tsuí	排水
敗訴	はいそ	Pai-sòo	敗訴
発車	はっしゃ	huat-tshia	發車
発展	はってん	huat-tián	發展
半陰陽	はんいんよう	puànn-iam-iúnn	半陰陽
反抗	はんこう	huán-khòng	反抗

ひ

日文漢字	日文發音	台語發音	中文意思
被害	ひがい	pi-hai	被害
美感	びかん	bí-kám	美感
備考	びこう	Pi-khó	備考
悲惨	ひさん	pi-tshám	悲惨
悲傷	ひしょう	pi-siong	悲傷
非常	ひじょう	hui-siông	非常
筆記	ひっき	pit-ki	筆記
必殺	ひっさつ	Pit-sat	必殺
必須	ひっす	pit-su	必須
避難	ひなん	pi-lan	避難
誹謗	ひぼう	huí-pòng	誹謗
票	ひょう	phiò	票
費用	ひよう	hui-iong	費用
秒	びょう	bió	秒
美容	びよう	bí-iong	美容
美麗	びれい	bí-li	美麗
疲労	ひろう	phî-lô	疲労
敏感	びんかん	bín-kám	敏感
貧民	ひんみん	Pîn- bîn	貧民



ふ

日文漢字	日文發音	台語發音	中文意思
不安	ふあい	put-an	不安
風流	ふうりゅう	hong-liû	風流
風鈴	ふうりん	hong-lîng	風鈴
風浪	ふうろう	hong- long	風浪
父王	ふおう	Hu- ông	父王
武器	ぶき	bú-khì	武器
不起訴	ふきそ	Put- khì-sòo	不起訴
服装	ふくそう	hok-tsong	服装
副總裁	ふくそうさい	Hù-óng-tshâi	副總裁
副總理	ふくそうり	Hù- tsóng-lí	副總理
不公平	ふこうへい	Put- kong-pênn	不公平
不信任	ふしんにん	Put- sin-lim	不信任
不信用	ふしんよう	Put- sin-iong	不信用
舞台	ぶたい	bú-tâi	舞台
負擔	ふたん	hu-tam	負擔
扶持	ふち	hû-tshî	扶持
赴任	ふにん	Hù- lim	赴任
普遍	ふへん	phóo-phiàn	普遍
扶養	ふよう	hû-ióng	扶養
不良	ふりょう	put-liông	不良
分院	ぶんいん	Hun-inn	分院
分明	ぶんみょう	hun-bîng	分明
分離	ぶんり	hun-li	分離

## へ

日文漢字	日文發音	台語發音	中文意思
平坦	へいたん	pînn-thánn	平坦
平淡	へいたん	Pînn-tann	平淡
平定	へいてい	Pînn-tiann	平定
便衣	べんい	pian-i	便衣
偏愛	へんあい	Phian-ai	偏愛
偏見	へんけん	phian-kiàn	偏見
弁護	べんご	pian-hoo	辯護
偏差	へんさ	phian-tsha	偏差
変身	へんしん	Piàn- sin	變身
変心	へんしん	piàn-sim	變心
弁当	べんとう	pian-tong	便當
便秘	べんぴ	Pian- pi	便秘
便利	べんり	pian-l ī	便利
便所	べんじょ	Pian- sóo	便所

## ほ

日文漢字	日文發音	台語發音	中文意思
放棄	ほうき	hòng-khì	放棄
膀胱	ぼうこう	phông-kong	膀胱
放心	ほうしん	hòng-sim	放心
放蕩	ほうとう	hòng-tong	放蕩
放任	ほうにん	hòng-lim	放任
防備	ぼうび	hông-pi	防備
方便	ほうべん	hong-pian	方便
暴利	ぼうり	Po- li	暴利
補強	ほきょう	póo-kiông	補強
菩薩	ぼさつ	phôo-sat	菩薩
保守	ほしゅ	pó-siú	保守
補修	ほしゅう	Póo- siu	補修
補償	ほしょう	póo-siông	補償

# ま

日文漢字	日文發音	台語發音	中文意思
埋葬	まいそう	Bâi-tsòng	埋葬
埋没	まいぼつ	Bâi-but	埋没
麻疹	ましん	Bâ-tsin	麻疹
麻醉	ますい	bâ-tsui	麻醉
麻痺	まひ	bâ-pi	麻痺
満	まん	buán	滿
万	まん	bun	萬
蔓延	まんえん	Mu-iân	蔓延
漫画	まんが	Ma-n-ga	漫畫
満期	まんき	Buán-kî	滿期
満堂	まんどう	Buán-tông	滿堂
漫歩	まんぽ	bun-poo	漫歩
漫遊	まんゆう	bun-iû	漫遊

# み

日文漢字	日文發音	台語發音	中文意思
味噌汁	みそしる	mi-so-si-ru	味噌湯
密度	みつど	bi't-too	密度
お土産	おみやげ	o-mi-ya-ge	土産
妙	みょう	miau	奇妙
未来	みらい	bi-lâi	未来
味醂	みりん	mi-ri-n	味醂
民意	みんい	bîn-i	民意
民間	みんかん	bîn-kan	民間
民主	みんしゅ	bîn-tsú	民主
民訴	みんそ	Bîn- sò	民訴

## む

日文漢字	日文發音	台語發音	中文意思
無緣	むえん	bô-iân	無緣
無才	むさい	bô-tsâi	無才
無視	むし	Bô-si	無視
無心	むしん	bô-sim	無心
無防備	むぼうび	bô-hông-pi	無防備
無味	むみ	bô-bi	無味
無用	むよう	Bô-iong	無用
無理	むり	Bô-li	無理

## め

日文漢字	日文發音	台語發音	中文意思
命運	めいうん	mia-un	命運
名義	めいぎ	bîng-gi	名義
名君	めいくん	Bîng-kun	名君
迷信	めいしん	bê-sin	迷信
名利	めいり	bîng-li	名利
名流	めいりゅう	Bîng-lâu	名流
命令	めいれい	bung-lung	命令

## も

日文漢字	日文發音	台語發音	中文意思
亡者	もうじゃ	Bong-tsiá	亡者
木材	もくざい	bok-tsâi	木材
模倣	もほう	bôo-hóng	模倣
模様	もよう	bôo-iunn	模様

や

日文漢字	日文發音	台語發音	中文意思
夜間	やかん	la-kan	夜間
夜勤	やきん	la-khîn	夜勤
野牛	やぎゅう	iá-gû	野牛
野球	やきゅう	iá-kiû	棒球
夜光	やこう	la-kng	夜光
野心	やしん	iá-sim	野心

ゆ

日文漢字	日文發音	台語發音	中文意思
友愛	ゆうあい	lú-ai	友愛
有意義	ゆういぎ	u-ì-gī	有意義
有害	ゆうがい	u-hai	有害
有期	ゆうき	u-ki	有期
有機	ゆうき	iú-ki	有機
憂愁	ゆうしゅう	iu-tshiú	憂愁
友情	ゆうじょう	iú-tsîng	友情
優先	ゆうせん	iu-sian	優先
優待	ゆうたい	iu-thai	優待
優美	ゆうび	iu-bi	優美
遊覽	ゆうらん	iû-lám	遊覽
有利	ゆうり	iú-li	有利
優良	ゆうりょう	iu-liông	優良
油煙	ゆえん	iû-ian	油煙
油脂	ゆし	iû-tsi	油脂
油性	ゆせい	iû-sîng	油性
油彩	ゆさい	lú-tshái	油彩
遊山	ゆさん	lú-san	遊山
油分	ゆぶん	lú-hun	油分
由来	ゆらい	iû-lái	由来
油類	ゆるい	iû-lui	油類

よ

日文漢字	日文發音	台語發音	中文意思
様	よう	iunn	様子
腰間	ようかん	Io-kan	腰間
羊水	ようすい	Iunn-tsuí	羊水
養子	ようし	ióng-tsú	養子
用途	ようと	iong-tôo	用途
用品	ようひん	iong-phín	用品
養分	ようぶん	Ióng-hun	養分
用量	ようりょう	Iong-liong	用量
陽性	ようせい	Iông-sènn	陽性
予報	よほう	ū u-pò	預報
予備	よび	ū u-pi	預備

ら

日文漢字	日文發音	台語發音	中文意思
来意	らいい	Lâi-i	來意
来往	らいおう	lâi-óng	來往
来世	らいせ	lâi-sè	來世
喇叭	らっぱ	lá-pah	喇叭

# り

日文漢字	日文發音	台語發音	中文意思
離縁	りえん	li-iân	離婚
理解	りかい	lí-kái	理解
理財	りざい	lí-tsâi	理財
離愁	りしゅう	Li- tshiû	離愁
利潤	りじゅん	li-jun	利潤
離島	りとう	Li-tó	離島
利尿	りにょう	li-liô	利尿
理念	りねん	lí-liam	理念
理由	りゆう	lí-iû	理由
流星	りゅうせい	liû-tshinn	流星
良	りょう	liông-hó	良好
量	りょう	liong	量
利用	りょう	li-iong	利用
良医	りょうい	Liông-i	良醫
料理	りょうり	liou-lí	料理
良心	りょうしん	liông-sim	良心
臨時	りんじ	lîm-sî	臨時

# れ

日文漢字	日文發音	台語發音	中文意思
礼拝	れいはい	lé-pài	禮拜
連用	れんよう	Liân- iong	連用



# ろ

日文漢字	日文發音	台語發音	中文意思
漏電	ろうでん	Lou- tian	漏電
浪漫	ろうまん	long-b ā n	浪漫
老爺	ろうや	Láu-iâ	老爺
路面	ろめん	loo-ban	路面

新時代日漢辭典（陳伯陶）

## 參考資料

### 參考文獻：

1. 陳麗君(2010)台灣語言的日語「借詞」文化研究學會
2. 范智盈(2011)本殖民對客家話的影響：以客語中的日語借詞為例 碩士論文
3. 湯壁綺(2008)台灣語の中の日本語 碩士論文
4. 丁錦昌(2009)台語之日語借詞研究 碩士論文
5. 徐汶宗(2006) 台灣日語借形詞之考察研究-日 碩士論文
6. 山口要(2008) 台灣閩南語的日語借詞研究 碩士論文
7. 賴巽匯(2006) 從台灣地區使用的日語借詞看台語的發展歷程 碩士論文
8. 張柏滄(2012) 臺灣閩南語中日語之考察 碩士論文
9. 陳瑤璣 古漢語入聲韻與日本漢字音特性之關係
10. 陳伯陶 (2007) 新時代日漢辭典

### 相關網址：

1. <http://www.tangmi.net/show.asp?id=960>
2. [http://www.taiwan.cn/twzlk/twgk/yywz/200512/t20051226\\_222977.htm](http://www.taiwan.cn/twzlk/twgk/yywz/200512/t20051226_222977.htm)
3. <http://www.analyze-jp.com/tandj.htm>
4. <http://zh.wikipedia.org/wiki/%E9%81%A3%E5%94%90%E4%BD%BF>
5. <http://www.shs.edu.tw/works/essay/2006/10/2006102714120728.pdf>
6. [http://ir.lib.ntnu.edu.tw/retrieve/47575/metadata\\_02\\_06\\_s\\_05\\_0043.pdf](http://ir.lib.ntnu.edu.tw/retrieve/47575/metadata_02_06_s_05_0043.pdf)
7. <http://www.gamebase.com.tw/forum/38003/topic/64716850/1>
8. <http://zh.wikipedia.org/wiki/%E8%87%BA%E7%81%A3%E8%A9%B1#.4.BB.A5.E6.97.A5.E8.AA.9E.E5.BD.A2.E5.BC.8F.E5.82.B3.E5.85.A5.E8.87.BA.E7.81.A3>
9. <http://baike.baidu.com/view/686774.htm>
10. <http://www.ntcu.edu.tw/tailo/form.htm>
11. <http://zh.wikipedia.org/wiki/%E6%B3%89%E5%B7%9E%E8%AF%9D>
12. [http://twblg.dict.edu.tw/holodict\\_new/compile1\\_3\\_9\\_3.jsp](http://twblg.dict.edu.tw/holodict_new/compile1_3_9_3.jsp)
13. <http://www32.ocn.ne.jp/~sunliong/lunwen17.htm>

14.